

JOSEP ENRIC RUBIO ALBARRACÍN – JOSEP ANTONI AGUILAR ÁVILA – ALBERT HAUF VALLS

MODELOS DE SANTIDAD PARA LA PENITENCIA CUARESIMAL:  
NUEVA EDICIÓN DE TRES SERMONES PANEGÍRICOS DE SAN VICENTE FERRER \*

**SUMMARY:** This paper showcases an ongoing new philological edition of Vincent Ferrer's fifty-three Lenten sermons preached in València in 1413 (València, Cathedral Archive, ms. 273). A short introductory note outlining the project's core editing guidelines is followed by a sample of three panegyric sermons devoted, respectively, to Saint Thomas Aquinas, Saint Ambrose of Milan and Saint George. In all three cases the critical text is supplemented by a textual apparatus and explanatory notes.

**KEYWORDS:** Saint Vincent Ferrer, Lenten sermons, philological edition, Saint Thomas Aquinas, Saint Ambrose of Milan, Saint George.

*1. Nota introductoria*

El presente estudio se plantea como una muestra de lo que será una edición crítica de los sermones de Cuaresma predicados en Valencia en el año 1413 por san Vicente Ferrer, que nos han llegado en una reportación de la que se conserva una copia en el archivo de la Catedral de Valencia (ms. 273). Si bien existen dos ediciones anteriores de este sermonario,<sup>1</sup> tanto el tiempo transcurrido desde su aparición como los errores y las limitaciones de las mismas hacen necesario un nuevo acercamiento crítico al texto. En un artículo anterior ya hicimos un avance del trabajo en curso;<sup>2</sup> con este damos un paso más hacia la presentación del modelo de edición que proponemos para este sermonario.

Para ello hemos escogido, en esta ocasión, tres sermones de corte hagiográfico, sendos panegíricos dedicados a tres modelos de santidad de los que el predicador extrae lecciones morales útiles para el auditorio: santo Tomás de Aquino (nº III, ff. 12r-18r), san Ambrosio (nº XXXI, ff. 170r-176v) y san Jorge (nº LII, ff. 302r-308v). Si bien hay elementos comunes a los tres, encarnan figuras con perfiles netamente diferenciados. Así, un claro nexo de unión que remarca el predicador es la castidad como virtud destacada, especialmente heroica en el caso de san Jorge, pues los tres se mantuvieron vírgenes toda su vida (a diferencia de otros santos no menos importantes como san Agustín, por ejemplo, que no goza de la aureola de virginidad: véase el final del sermón dedicado a santo Tomás). Sin embargo, las diferencias no son menos notables, hasta el punto de configurar tres modelos sociales con características propias: el del intelectual, el del político y el del guerrero. Ello permite al predicador utilizar los episodios más conocidos de las respectivas vidas como punto de partida para aplicaciones morales útiles para los diversos estratos sociales del auditorio: de esta manera, el papel de San Ambrosio como responsable de la diócesis de Milán y su relación con el poder imperial da lugar a interesantes reflexiones, por parte de San Vicente, sobre la onerosa carga que asumen los

---

\* Universidad de Valencia; Universidad Católica de Valencia; Institut d'Estudis Catalans. El presente trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación «Edicions i estudis de clàssics medievals de la Corona d'Aragó» (CIAICO/2021/028), que se desarrolla en la Universidad Católica de Valencia con el apoyo de la Conselleria d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital de la Generalitat Valenciana.

<sup>1</sup> Nos referimos a las ediciones de SANCHIS SIVERA 1927 (en lo sucesivo *Q*) y SANCHIS GUARNER 1973 (*Q2*). La segunda reproduce el texto de la primera, con adaptaciones ortográficas y sin apenas cambios.

<sup>2</sup> Véase HAUF – RUBIO – AGUILAR 2020-2021.

regidores de la “cosa pública”. El tema no es nuevo, y es recurrente en la predicación vicentina. Se muestra así la capacidad de “reciclaje” del predicador, que es capaz de llevar al terreno que le interesa cualquier tema, idea o historia que haga acto de aparición en el sermón, aplicando para ello las conocidas técnicas exegéticas de las que hace gala.

En esta nueva edición hemos tenido en cuenta, en primer lugar, el texto manuscrito medieval de la reportación, que hemos transcrito nuevamente a partir del original. Lo hemos cotejado con el texto de las dos ediciones anteriores, con el de las ediciones en latín de los mismos sermones, y con las fuentes de las que se sirvió el predicador, algunas evidentes (la *Legenda aurea* y la *Ystoria Sancti Thome de Aquino* de Guillelmus de Tocco, por ejemplo), otras puntuales y más ocultas, que hemos sacado a la luz para interpretar pasajes de difícil comprensión en la reportación. Al texto editado críticamente le acompañan tres niveles de aparato: el de variantes respecto de las ediciones anteriores, con correcciones al texto del manuscrito, el de fuentes bíblicas, y el de resto de fuentes, sobre todo teológicas, completadas con comentarios y explicaciones que aclaran el sentido del texto.

El resultado es una edición diferente a las anteriores no solo por la identificación de las fuentes y por los comentarios explicativos, sino también porque la labor desarrollada ha dado lugar, necesariamente, a un replanteamiento de la presentación del texto en aspectos incluso formales que no dejan de afectar al contenido. Así, un elemento en el que hemos puesto especial atención es la puntuación, imprescindible para hacer mínimamente comprensible un discurso tomado en origen de una enunciación oral con fuertes dosis de gestualidad. La incorporación de signos de exclamación, por ejemplo, muy escasos en las ediciones anteriores, no solo puede acercar más al lector al discurso original, sino que resuelve la “inestabilidad sintáctica” que resulta de la abundancia de anacolutos en una edición donde las cláusulas tienden a separarse sistemáticamente con comas. Compárese, a título de ejemplo, el siguiente pasaje del inicio del sermón dedicado a San Ambrosio en *Q2*:

Si volem pensar en la condició humanal, tan variable és, es pot mudar; com condició humanal és que havem franc arbitre que es muda, així com fa un penell: adés li ve una raó, adés altra; adés una temptació, adés altra; adés una imaginació, adés altra. E per ço havem a dir que és gràcia espiritual: és en la creatura en est món, la qual no és així ferma que no es puixa mudar (*Q2*, II, 51)

con el texto de nuestra edición:

Si volem pensar a la condició humanal, tan variable és! Es pot mudar, com condició humanal és que havem franch arbitre que·s muda, axí com fa hun penel: adés li ve huna rahó, adés altra; adés huna temptació, adés altra; adés huna ymaginació, adés altra. E per ço havem a dir què és gràcia espiritual: és en la creatura en est món, la qual no és axí ferma que no·s puxa mudar.

El carácter expresivo y didáctico del sermón queda resaltado no solo por la exclamación, sino también por la acentuación en “què és gràcia espiritual”, donde interpretamos el “que” del manuscrito como pronombre, no como conjunción completiva: el predicador anuncia que va a explicar *qué* es la gracia espiritual y cómo opera en la criatura dotada de libre albedrío. Del mismo modo, en determinados pasajes se han restituido, gracias a un uso más extenso de los signos de puntuación, interrogaciones retóricas (un recurso muy utilizado por san Vicente) no advertidas por los anteriores editores. Véase, por ejemplo la introducción del primer punto del desarrollo de la *divisio thematis* del mismo panegírico de san Ambrosio:

De prima, llum de celestial devoció, que vol dir vera devoció, no és sinó una il·luminació que del cel ve en l'ànima de la creatura (Q2, II, 52)

que hemos resuelto así en nuestra edición:

*De prima, lum de celestial devoció.* Què vol dir «vera devoció»? No és sinó una il·luminació que del cel ve en la ànima de la creatura.

Los criterios seguidos para el establecimiento del texto son los de “Transcripció i edició de textos medievals y moderns” aprobados por la Acadèmia Valenciana de la Llengua. Se basan en la transcripción literal del texto, con desarrollo de las abreviaturas e intervención de los editores en los siguientes casos:

- Regularización del uso de mayúsculas y minúsculas, distribución del texto en párrafos y puntuación de acuerdo con los criterios actuales.
- Separación de palabras y uso del apóstrofo y del guión según el uso moderno.
- Mantenimiento de las grafías del original, con regularización de *i/j*, *u/v*, y *c/ç*.
- Simplificación de *ff*, *rr* i *ss* en posición inicial y postconsonántica.
- Acentuación del texto según los criterios actuales. Inclusión de la *y* vocálica en el sistema general de acentuación: *yídola*, *prejcar*.
- Uso del punto medio para indicar las elisiones vocálicas que no tienen representación en la lengua actual mediante el apóstrofo.

## 2. Edición

[si veda il file “EDICIÓN”, in allegato nei formati .cte e .pdf]

### SIGLAS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS EN LA EDICIÓN

AA = San Vicente Ferrer, *Colección de sermones de Cuaresma y otros según el manuscrito de Ayora*, ed. A. ROBLES, Valencia 1995.

BV = *Biblia Valenciana Interconfessional*, Castelló de la Plana 1996.

CC = San Vicente Ferrer, *Sermonario de San Vicente Ferrer del Real Colegio-Seminario del Corpus Christi de València*, ed. F.M. GIMENO BLAY – M. L. MANDINGORRA LLAVATA, trad. F. CALERO CALERO, 2 vols., Valencia 2002.

CIVAL = *Corpus Informatizat del Valencià*, Valencia 2013. En línea: <http://cival.avl.gva.es/cival/buscador.jsp>

DCVB = A. M. ALCOVER – F. DE B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma 1964-1968. En línea: <https://dcvb.iec.cat>

DECLC = J. COROMINES, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona 1980-1991.

Ed. III = San Vicente Ferrer, *Sermones sancti Vincentii fratris ordinis predicatorum sacre theologie professoris eximii de sanctis per totum annum in hoc libro continentur*, Colonia 1485.

ms. = Archivo de la Catedral de Valencia, ms. 273.

PL = *Patrologiae cursus completus. Series latina*, ed. J-P. MIGNE, 221 vols., París 1857-1866.

PE = San Vicente Ferrer, *Sermonario de Perugia (Convento dei Domenicani, ms.477)*, ed. F.M. GIMENO BLAY – M.L. MANDINGORRA LLAVATA, trad. D. GOZALBO GIMENO, Valencia 2006.

Q = San Vicente Ferrer, *Quaresma de sant Vicent Ferrer predicada a València l'any 1413*, ed. J. SANCHIS SIVERA, Barcelona 1927.

Q2 = San Vicente Ferrer, *Sermons de Quaresma*, ed. M. SANCHIS GUARNER, 2 vols., Valencia 1973.

S = San Vicente Ferrer, *Sermons*, ed. J. SANCHIS SIVERA – G. SCHIB, 6 vols., Barcelona 1932-1988.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARCELONA 1936 = P.M. DE BARCELONA, *L'Ars praedicandi de Francesc Eiximenis*, «Analecta Sacra Tarraconensia», 12 (1936), 301-340.

BERSUIRE 1583 = Pierre Bersuire, *Repertorium vulgo dictionarium morale*, 2 vols., Venecia 1583.

BROMYARD 1586 = John Bromyard, *Summa praedicatorum*, 2 vols., Venecia 1586.

BRUGUERA 1991 = Jaume I, *Llibre dels fets del rei En Jaume*, ed. J. BRUGUERA, 2 vols., Barcelona 1991.

CLARK 2004 = J. CLARK, *The Medieval Horse and Its Equipment, c.1150 - c.1450*, Woodbridge 2004.

COLLEGIUM S. BONAVENTURAE 1971 = Petrus Lombardus, *Magistri Petri Lombardi Sententiae in 4 libris distinctae*, ed. COLLEGIUM S. BONAVENTURAE, Ad Claras Aquas 1971.

COLOMINA 2021 = J.COLOMINA, *La llengua de sant Vicent Ferrer. Diccionari integral*, Valencia 2021.

FERRER 1539 = San Vicente Ferrer, *Sermones sancti Vincentii ordinis predicatorum de sanctis. Item, super oratione dominica eiusdem VII sermones. Item, eiusdem quidam alii sermones valde solennes*, Lyon 1513.

GERLI 1998 = Alfonso Martínez de Toledo, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, ed. M. GERLI, Madrid 1998.

HAUF – RUBIO – AGUILAR 2020-2021 = A. HAUF – J.E. RUBIO – J.A. AGUILAR, *Cap a una nova edició filològica dels sermons de quaresma de Vicent Ferrer (1413). Una primera mostra*, «Arxiu de Textos Catalans Antics», 33 (2020-2021), 203-277.

HORSTING 2016 = Prosperus Aquitanus, *Liber epigrammatum*, ed. A.G.A. HORSTING, Berlín/Boston 2016.

LE BRUN-GOUANVIC 1996 = Guillelmus de Tocco, *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, ed. C. LE BRUN-GOUANVIC, Toronto 1996.

MAGGIONI 2007 = Iacopo da Varazze, *Legenda Aurea*, ed. G.P. MAGGIONI, 2 vols., Florencia/Milán 2007.

MARTIN 1987 = J.P. MARTIN, *Vue de la fenêtre ou panorama épique: structures rhétoriques et fonctions narratives*, en *Au carrefour des routes d'Europe: la chanson de geste*, Aix-en-Provence 1987, 859-878.

MENSA 2017 = J. MENSA, *El punt de ruptura entre Tomàs d'Aquino i Vicent Ferrer, o la possibilitat de conèixer els temps finals*, «Anuario de Estudios Medievales», 47/1 (2017), 159-175.

MENSA 2020-2021 = J. MENSA, *Tomàs d'Aquino en quatre sermons (c. 1411- 1413) de Vicent Ferrer*, «Arxiu de Textos Catalans Antics», 33 (2020-2021), 281-292.

MIQUEL I PLANAS 1911 = *Cançoners satírics valencià*, ed. R. MIQUEL I PLANAS, Barcelona 1911.

NAGY 2000 = P. NAGY, *Le don des larmes au Moyen Âge*, París 2000.

PEÑAFORT 1715 = Ramón de Peñafort, *Summa de poenitentiae*, Aviñón 1715.

- PERALDO 1614 = Guillelmus Peraldus, *Summa virtutum ac vitiorum*, 2 vols., Colonia 1614.
- PERARNAU 1999 = J. PERARNAU, *Aportació a un inventari de sermons de sant Vicenç Ferrer: temes bíblics, títols i divisions esquemàtiques*, «Arxiu de textos catalans antics», 18 (1999), 479-811.
- PRÜMMER 1928 = D. PRÜMMER, *Fontes vitae S. Thomae Aquinatis*, Toulouse 1928.
- RACKHAM 1926 = Aristotle, *Nicomachean Ethics*, ed. H. RACKHAM, Londres / Nueva York 1926.
- REHO 1981-1982 = C. REHO, *La polemica di Arnaldo da Villanova contro i Domenicani. Tomisti nel «Gladius iugulans thomatistas» (1304)*, Bari 1981-1982.
- RENEDO 2007 = X. RENEDO, *Ciutat de Mallorca, 31 de desembre del 1229: sant Silvestre, sant Jordi i Jaume I*, «Caplletra», 43 (2007), 177-198.
- RUBIO 2009 = Ramón Llull, *Llibre de contemplació en Déu*, ed. J.E. RUBIO, Barcelona 2009.
- RUBIO 2018 = J.E. RUBIO, *Sant Vicenç Ferrer versus sant Tomàs d'Aquino sobre una qüestió opinable: si Jesús va alliberar totes les ànimes del purgatori*, «Afers: fulls de recerca i pensament», 90-91 (2018), 311-324.
- SAN GIMIGNANO 1576 = Giovanni da San Gimignano, *Summa de exemplis et similitudinibus rerum*, Venecia 1576.
- THACKERAY 1926-1965 = Flavius Josephus, *Antiquities of the Jews*, ed. H.S.J. THACKERAY, 9 vols., Londres 1926-1965.
- TREDENNICK 1933-1935 = Aristotle, *The Metaphysics*, ed. H. TREDENNICK, 2 vols, Londres 1933-1935.
- TUBACH 1969 = F.C. TUBACH, *Index Exemplorum. A Handbook of Medieval Religious Tales*, Helsinki 1969.
- WACK 1990 = M.F. WACK, *Lovesickness in the Middle Ages: The Viaticum and its Commentaries*, Pennsylvania 1990.
- WITTLIN 1983 = Francesc Eiximenis, *De sant Miquel arcàngel*, ed. C. Wittlin, Barcelona 1983.
- WYCLIFFE 1525 = John Wycliffe, *Dialogorum libri quatuor*, Worms 1525.
- YSERN 2004 = Arnau de Lieja, *Recull d'exemples i miracles ordenats per alfabet*, ed. J.A. YSERN, 2 vols., Barcelona 2004.

## {12} [III.] DIE MARTIS

[7 DE MARZO. PANEGÍRICO DE SANTO TOMÁS DE AQUINO]

*ANTECEDEBAT ME ISTA SAPIENCIA (Verbum istud habetur originaliter in libro Sapientie, cº VIIº, et recitative in epistola presentis solemnitatis).*

5

Ja sabets com huy se fa festa del gloriós confessor de Jhesucrist sent Tomàs de Equí, e axí serà d'ell la preycació.

*Primo: AVE MARIA.*

Aquesta paraula proposada en persona de sent Thomàs d'Equí vol dir: «Anava primer, davant mi, esta saviesa que nostre senyor Déu me donà». Ha mester declaració. En esta predicació prenych yo huna regla general de taulegia que·s serva en la governació del món, e és aquesta: que tots temps, quant nostre senyor Déu tramet algun sant a il·luminació del món, que·l fa denunciar o per paraula proffetical o revelació divinal. E açò vos puch declarar:

*Primo, per Ley de natura;*

15

e après, de Scriptura;

e per la Ley que ara tenim: Ley de gràcia.

En Ley de natura, quant les persones d'est món no havien leys scrites, mas governaven-se segons l'enteniment natural, e durà més de MD anys, de Adam fins a

---

4 *Antecedebat...sapientia*] Sap 7,12.

4 *Antecedebat...sapientia*] Sermón indexado con el núm. 30 en PERARNAU 1999, 490. Cf. el sermón dedicado a santo Tomás (núm. 395 en PERARNAU 1999, 619) en el ms. del Colegio del Patriarca, donde el tema escogido procede de Mt 5,19: «Aquesti santo Thomàs será llamado grande en el regno celestial. *Hic magnus vocabitur in regno celorum*» (CC, 22). 10–17 *Ha...gràcia*] Cf. esta *thematis introductio* con el texto latino de la ed. de Colonia: «Modo istud verbum indiget declaratione, et sic declarando intrabo materiam quam volo predicare. Pro cuius declaratione recipio tanquam pro regula generali in sancta Theologia, quam regulam Deus servavit, practicavit ab initio huius mundi usque modo, quando vult mittere aliquem sanctum pro generali mundi illuminatione seu reformatione. Consuevit divina Providentia ipsum sanctum primo ostendere, vel per verbum propheticum, [vel] per signum universaliter cognitum. Hoc potest statim declarari in quolibet statu mundi, sive lege nature, Scripture et gracie» (*Ed. III*, s.f.). Cf. también con el texto del ms. de Ayora (AA, 182), de desarrollo muy similar. 18–2,14 *En...proffetical*] Cf. el texto de Colonia: «Primo patet per dicta regula, in statu, sive Lege nature. Dicitur autem Lex nature, quia tunc gentes gubernabant se solo intellectu naturali. Non enim habebant legem scriptam, nec libros, nec magistros, seu doctores. Et durabit illud tempus ab Adam usque ad Moysen. Et transactis mille et quingentis annis, et multiplicarentur peccata in terra, Deus voluit mittere unum hominem ad illuminandum et reformandum mundum, scilicet Noe, qui centum annis predicavit penitentiam, tam diu duravit etiam fabricatio arche. Predicabat ut converterentur, quia diluvium instabat, et tanta erat malicia peccatorum in mundo quod infra centum annos non convertit nisi septem personas, scilicet uxorem suam et tres filios et uxores filiorum. Tamen antequam Deus ipsum mitteret ostenderat ipsum verbo propheticamente patre ipsius Noe in nominis impositione: "Iste vocabitur Noe. Iste consolabitur vos ab operibus et laboribus manuum vestrarum in terra cui maledixit Dominus" (Genesis, V). Et iudei, qui solum vadunt ad litteram, exponunt istam consolationem fuisse quia primo Noe invenit quod terra coleretur animalibus arando, quia ante cum manibus propriis colebant terram. Et iste est intellectus literalis. Sed alius speculando, intellectus spiritualis est quod Noe consolaretur eos, scilicet dupliciter: primo, predicando spacium penitencie centum annis ex parte Dei; secundo, promittendo veniam de peccatis

Noé. En aquell temps de Noé tant abundaven los peccats en est món, que nostre senyor Déu volch trametre hun home a {12v} il·luminació de les gents, que per cent anys anà preÿcant per lo món que volguessen fer penitència per tal que nostre senyor Déu revocàs la sua sentència. En tots lo[s] cent anys no·l cregueren sinó sa muller e  
 5 fills, e ses nores, que foren VII, e ell lo VIIIé, e tot lo món fonch reformat per la casa de Noé. E per dar-li auctoritat que fos cregut (*Genesis*, c<sup>o</sup> V<sup>o</sup>), com Noé fonch nat, dix lo pare: «*Iste consolabitur nos ab operibus etc.*»: «Est infant nos consolarà de les obres e treballs de nostres mans en la terra, la qual Déu ha malahit». Dien los juheus que ans que naysqués Noé, cascú vivia de sos treballs conreant la terra, e encara no sabien  
 10 laurar, car Noé fonch lo primer qui trobà llaurar, e per ço dien que de allò se entenie la proffecia, car no saben entendre los juheus res sinó a la letra. Mas pus alta intel·ligència hi ha, ço és, que dels treballs de peccats qui eren en lo món, que ell los devie preÿcar penitència, e que haurien vènia e perdó, e que de la sua casa serie reformat tot lo món. *Ergo primo*, fonch denunciat per paraula proffetical.

15 Ítem, en Ley de Scriptura. A Moysés donà nostre senyor Déu, en cinch llibres, la Ley, e nostre senyor Déu ordenà que Moysés fos il·luminador en lo món, no per paraula proffethical, mas per senyal divinal. *In libro 2<sup>o</sup> Exodi*, c<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>, diu que ere Moysés molt graciós e bell, e la filla del rey Ffarahó lo adoptà en fill, e mostrava'l a son pare, rey de Egipte, e lo rey tenia la corona al cap, e lo infant li levà la corona, e gità-la en  
 20 terra e trencà-la. E digueren alguns: «Senyor, misteri és, matau-lo». Altres dien: «No, no, senyor, no sap què·s fa. Emperò, senyor, voleu provar la ignocència? Feu portar huna {13} brasa de foc e veureu què farà». E lo infant acostà's la brasa a la bocha e cremà's hun poch (*Exudi*, 4<sup>o</sup> c<sup>o</sup>); per allò se diu que era hun poch tartamut. E axí digueren no sabie què·s feya, e scapà axí, mas fonch senyal divinal que devie esser

---

7 *Iste...etc*] Gn 5,29.

certitudinaliter si vellent converti. Istam practicam servavit Deus» (*Ed. III*, s.f.). Cf. també AA, 182, coincidente en el contenido y en ocasiones también textualmente con el texto colonés.

15–3,2 Ítem...boqua] Parece que las fuentes más directas del pasaje son Pedro Comestor, *Historia Scholastica*, *In Exodum*, cap. 5 (PL 198, 1645-1646) y Flavio Josefo, *Antiquitates Iudaearum*, l. II, cap. 224-237 (THACKERAY 1962-1965, IV, 261-269). Cf. la ed. de Colonia: «Secunda regula patet in lege scripta [...] Dicit Magister Historiarum et etiam Josephus, quod cum Moyses esset puer pulcherrimus et fuisset per filiam pharaonis in filium adoptatus et proiecisset coronam de capite pharaonis regis, dixerunt sapientes pharaonis: "Domine, moriatur iste puer, quoniam hoc est signum quod iste puer debet vos destruere et regnum vestrum". Alii autem volentes ipsum a morte defendere dixerunt factum fuisse ex ignoratia et puericia. Et ad hoc probandum et experiendum posuerunt in manu sua unam prunam de igne, id est carbonem ignitam, quam immediate misit in ore. Ideo fuit innocens iudicatus et sic evasit mortem. Ideo, quando Deus voluit ipsum mittere, excusabat se dicens: "¿Domine, non sum eloquens ab heri et nudius impediocoris et tardioris lingue sum" (Exo. iiiii). Dicunt hic glossae quod ex illo carbone ignito vel pruna. Sed ista dispositio corone fuit signum divinum scilicet quod ipse Moyses esset destructor pharaonis et regnum sui et reformatore populi Israel. Pruna ignis significabat legem Dei quam Deus in forma ignis sibi tradidit et Moyses ore suo populo exposuit et publicavit. Ecce quomodo Deus primo dedit signum, antequam fieret factum» (*Ed. III*, s.f.).

destructor de Ffarahó e reformador del món, e que lo foch e lum al món devia preparar per sa boqua.

Ítem, en la Ley de gràcia. Nostre senyor Déu ordenà que sent Johan vingués «*ut omnes crederent per illum*». Volch, *primo*, que fos nunciat no solament per proffecia e per senyal (*Luce, c<sup>o</sup> I<sup>o</sup>*), quant Zacharies dix: «*Erit magnus coram Domino*» (*Luce, I<sup>o</sup>*); diu: «Serà gran hom davant Déu, e serà sanctifficat en lo ventre de sa mare»: senyal divinal. Quant la verge Maria vench e saludà a santa Elisabet, en lo ventre de sa mare sent Johan se agenollà e feu reverència a Jesuchrist, que ere en lo ventre de la verge Maria.

Esta regla ha servat nostre senyor Déu en sent Thomàs d'Equí: ell era stat ordenat per Déu a general reformació de est món. E si dius: e no y havia ja altres doctós? No y eren estats los apòstols, e Atanasi, Remigi, Agostí, Ambròs? Per què dieu, donchs, que era donat a reformació general del món? Veus com. En dos maneres nostre senyor Déu ha dat reformadós en lo món: huns que per la divinal saviesa havien gràcia e ferma auctoritat, mas no claritat; altres, claritat, mas no auctoritat. Los sants apòstols e {13v} sants doctors havien sancta vida e havien gran auctoritat, e són canonizats per la Església: axí, no devem denegar que no haguessen gran auctoritat; mas no claritat. Ne los dits dels passats doctors havien mester claritat per declarar les coses que havien dites escuras. E quantes errós ne prenien molts dels dits de sent

14 mas no<sup>2</sup>] altres ms. *Enmendamos el texto base, que en este punto parece incurrir en un error por repetición, de acuerdo con el sentido del pasaje.*

3-4 ut...illum] Jn 1,17. 5 Erit...Domino] Lc 1,15.

4-8 Volch...Maria] Cf. la ed. de Colonia, que a propósito de la exultación del Bautista en el vientre de santa Isabel recurre aquí, precisamente, al *Scriptum super Sententiis* de santo Tomás de Aquino, si bien yerra al indicar la ubicación exacta de la cita, que se encuentra en realidad en l. 4, d. 6, q. 2, a. 3, qc. 3, expos.: «Tercio patet practica dicte regule in Lege gracie in qua Deus ordinavit mittere Johannem Baptistam ut omnes crederent per illum (*Johannis, primo*). Etiam ipsum premostravit verbo prophetico per angelum dicentem: “Hic erit magnus coram Domino, vinum et ciceram non bibet et spiritu sancto replebitur adhuc in utero matris sue et multos filios Israhel convertet ad Deum ipsorum” (Luc. I). Item signo divino quando virgo Maria post conceptionem filii Dei venit ad Elysabeth. Johannes exultavit in utero matris, de quo dicit, secundus Tho., in IIII. Sententiarum, dis. VI, q. I, arti. pri., q. prima et secunda: “Usus liberi arbitrii fuit acceleratus in Johanne salutando Christum, et exultando in utero matris”. Ideo dicit Elysabeth: “Ex quo facta est vos salutacionis etc.”» (en el caso de las citas aquinianas, seguimos siempre los textos electrónicos consultables en <<http://www.corpusthomicum.com>>). 9-4,4 Esta...Església] Cf. el texto de Colonia, que aquí distingue no dos, sino tres tipos de doctores teólogos: los provistos de autoridad, pero no de claridad; los que tienen claridad, pero no autoridad; y, finalmente, los que gozan tanto de la una como de la otra: «Modo ad propositum videndum est et sciendum quod Deus ad illuminandum et reformandum mundum misit beatum Thomas, qui ex sua vita sancta et scientia clara totum mundum illuminavit. Et numquam iam ante eum misit Deus doctores sanctos scilicet Remigium, Hilarium, Jeronimum, Crisostimum, etc, quare ergo isti fuerunt missi singulariter ad illuminandum? etc. Pro responsione, nota quod doctores theologi sunt in triplici gradu. Aliqui doctores fuerunt qui habuerunt de se magnam et altam auctoritatem, sed non habuerunt claritatem, ut sancti apostoli et evangeliste et doctores qui sunt antiqui, quia ex sanctitate vite habuerunt claritatem, ymmo ad intelligendum eos sunt necessarie glose et postille, in tantum quod de libris eorum heretici recipiunt auctoritates et argumenta ad defendendum hereses suas, sicut nos ad defendendum fidem catholicam. Secundus gradus doctor fuit aliquorum doctorum, qui postquam habuerunt magnam claritatem quia clare in libris suis posuerunt scientiam per distinctiones, argumenta et rationes; sed non habuerunt auctoritatem, scilicet ex defectu sigilli bone vite et devocionis, nec sunt canonizati, sed aliqui eorum fuerunt boni socii» (*Ed. III, s.f.*).

Agostí! Axí, no havien claritat, mas auctoritat. Altres són estats que han haguda gran claritat, que ho han posat e scrit molt clar, mas deffal-los auctoritat. Quants són stats que havien gran claritat e no han auctoritat de bona vida! Ítem, ha-n'i haüts que són stats de bona vida, mas no han confirmació o canonizació de sancta mare Església.

5 Solament és hu, sent Thomàs d'Equí, que ha auctoritat de la sua bona e aprovada vida per miracles. Ítem, la auctoritat per sancta mare Església, car fon canonizat: papa Johan XXIII lo canonizà. E ha hagut gran claritat, que no ha mester exposició ni declaració de altres doctors. Ítem més, que sent Agostí en coses hi havia que no y gosave tocar, ni sent Jherònim, ni altres. E lo beneyt sent Thomàs de fet declarave per

10 gràcia del Sant Sperit, en tant que no és qüestió que tot no sia declarat per sent Thomàs, en tant que podem dir d'ell (*Ecclesiastici, XXXXIIII<sup>o</sup> c<sup>o</sup>*): «*Non est inventus similis illi qui conservaret legem Altissimi*» per auctoritat ferma {14} e doctrina clara. Si hun religiós és bon thomatista, a tot serà bastant a satisfer.

Per ço, nostre senyor Déu, ans que vingúes esta saviesa en sent Thomàs, ja li anava

15 davant per proffecia e senyal. La mare, estant en hun castell, vench hun hermità a ella, e com entrà en lo castell lo sant home hermità, li feu gran reverència a ella (e d'abans ella no podia obtenir que lo dit sant hermità parlàs ab ella), dient-li: «*Gaude, domina Trodoha, quia filius paries, et vocabitur Thomas, et erit fratrum predicatorum*». Ella no sabia que

12 similis] *add., tachada, una palabra ilegible ms.*

11–12 *Non... Altissimi*] Sir 44,20.

5–13 *Solament...satisfer*] En el texto de la ed. de Colonia se explica también que únicamente santo Tomás reúne las cualidades de la autoridad y la claridad: «In tercio gradu est solus beatus Thomas, qui habet predicta duo: auctoritatem et claritatem. Auctoritatem enim habet ex sua sanctissima vita, miraculis approbata, et ex canonizatione, quia Ecclesia universalis videns tot miracula eius et libros suos catholicos, confirmavit eum. Secundo, habet claritatem, quia simplex grammaticus et philosophus per se potest suam doctrinam studere et intelligere. Clarus enim fuit, quia multas questiones quas Augustinus et Jeronimus videtur discordare concordavit. Patet, quia per beatus Tomas fuit specialiter a Deo missus per mundi illuminatione ex sua clara scientia: “Non est inventus similis illi”, scilicet in gloria, qui in sua doctrina haberet simul tantam auctoritatem et claritatem» (*Ed. III, s.f.*). Sobre la figura de santo Tomás de Aquino en la predicación vicentina, cf. MENSA 2020-2021; con respecto a las discrepancias entre el dominico valenciano y el Aquinate, cf. MENSA 2017 y RUBIO 2018.

12–13 *Si...satisfer*] Cf. la ed. de Colonia: «Ita quod thomiste possunt respondere ad omnem questionem» (*Ed. III, s.f.*). Notemos que el calificativo de *thomatista*, recogido en COLOMINA 2021, II, 980 (s.v. «tomatista»), parece equivalente al actual de *tomista*, y no tiene el sentido despectivo que le da Arnau de Vilanova en obras como el *Gladius iugulans thomatistas*, la *Confessió de Barcelona* y otros escritos polémicos (REHO 1981-1982).

14–5,3 *Per...proffecia*] Este episodio lo recoge, entre otras fuentes, Guillelmus de Tocco, *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 2 (destacamos en cursiva las principales coincidencias textuales con el sermón vicentino): «*Cum enim mater eius dompna Theodora, tam morum quam genitorum claritate conspicua, esset in castro Rocce sicce in confinio Regni et Campanie, uenit ad eam in spiritu frater, Bonus nomine, melior uita et religione, qui diu cum pluribus aliis in monte dicte Rocce heremiticam uitam duxerat, qui sanctus reputabatur ab hominibus regionis illius; et dixit: “Gaude dompna, quia tu es pregnans et paries filium quem uocabis Thomam; et tu et uir tuus cogitabis eum facere monachum in monasterio montis Cassini, in quo corpus beati Benedicti quiescit, habentes spem ad magnos ipsius monasterii redditus peruenire per ipsius uestri filii apicem prelature, sed Deus de ipso aliter ordinabit, quia erit frater ordinis predicatorum tante claritatis in scientia et sanctitatis in uita quod in mundo sibi similis suo tempore non poterit inueniri”. Cui respondit predicta dompna: “Non sum digna talem parere filium, faciat Deus sue bene placitum uoluntatis”» (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 97). Cf. también Bernardo Gui, *Vita Sancti Thomae Aquinatis*, cap. 1 (PRÜMMER 1928, 168).*

fos prenyada, e aquell sant hom lo y dix, lo qual ho sabia per revelació de Déu, e ella estech axí com la verge Maria, e dix «*Ecce ancilla Domini*» e dix «*Faciat de me Dominus quod sibi placuerit*». Vet ací per proffecia.

Més encara, per senyal divinal. Quant fon nat sent Thomàs, la dida que·l criave hun dia volch-lo lavar ab aygua tèbea, e trobà que tenia huna carteta en la mà. E la dida, pensant que ere del senyor, volch-la-y tolre, e lo fadrinet tenia-la fort e plorava que no la y llevàs. E la mare sabia legir, e per bé que ploràs, ella la y levà, e aldre no y havia scrit sinó «*Ave Maria, gratia plena*», tota la *Ave Maria*. Jamés no fonch sabut qui la y havia mès en la mà, e fon senyal que devia haver gran devoció en la verge Maria. E axí, nostre senyor Déu lo volch ordenar a general il·luminació e reformació del món, e per ço diu: «*Antecedebat me ista sapiencia per verbum profeticum et signum*». E açò és la declaració e intel·ligència del tema. {14v}

De sent Thomàs d'Equí vos vull dar quatre senyals:

*Primo, ordenar degudament.*

*Secundo, squivar offendiment.*

*Tercio, ensenyar perfetament.*

*Quarto, acabar complidament.*

*De primo, de ordenar degudament.* Quant l'ome pensa per què·ns ha fet Déu, e a quina fi, e a quina rahó? «Per ço que yo·l conegua» (2<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, *distincione prima*, lo Mestre de les Sentències), enaxí que conexent Déu lo ame, e que·s membre d'ell e lo serveysque, e

18-6,1 De ... paradís] *Al margen izquierdo*: Com deu hom pensar per què m'à creat Déu ms.

2 *Ecce... Domini*] Lc 1,38.

4-12 *Més... tema*] Para esta anécdota, cf. la *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 4: «cum nutrix posuisset in consueto loco balnei ad sedendum, puer cartulam paruulam diuinitus repertam in eodem, nullo iubente, suscepit. Nutrix autem cum ipsum uellet exuere et eius manum, in qua tenebat cartulam, aperire, puer cepit fortiter eiulare. Cui nutrix compatiens clausam manm habentem puerum balneauit, abstersit et induit, et ad domum una cum matre clausa manu portauit. Cuius mater cum clausam manum aperuisset filii, quantumcumque puerulus eiularet, reperit in manu eius cartulam nichil aliud continentem nisi *Ave Maria, salutationem Virginis gloriose*» (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 99). Cf. también Bernardo Gui, *Vita Sancti Thomae Aquinatis*, cap. 2 (PRÜMMER 1928, 168). 13-17 *De... complidament*] Cf. el esquema del mismo panegírico copiado en el sermonario de Perugia, donde a propósito del primero de los términos de la *divisio thematis* cuatripartita se cita una máxima procedente de Aristóteles, *Metafísica*, A, 982a, 18 (TREDENNICK 1933-1935, I, 44), invocada precisamente por santo Tomás en su *Summa contra gentiles*, I, 1, cap. 1, n. 2: «Prosecutio per 4or effectus divine sapientie qui sunt: *ordenar degudament; esquivar offendiment; ensenyar perfetament; acabar complidament*». De primo philosophus: «Sapiens est ordinare etc.» (PE, 593). Cf. la ed. de Colonia: «Quatuor sunt signa, seu effectus proprii vere sapientie, que omnia fuerunt in beato Thoma. Primum est de fine ordinare. Secundum est offensam et scandalum cavere. Tercium est perfecte docere. Quartum est perserveranter omnia complere. Omnia ista signa sive effectus fuerunt perfecte in beato Thoma» (Ed. III, s.f.). Por su parte, el sermonario del Patriarca (que parte, como ya ha sido dicho, de un tema distinto) presenta en este punto la siguiente *divisio* tripartita: «Thomas vocabitur magnus, etc. Propter tres rationes ut sequitur: Prima ratio, *por vida virtuosa*, II<sup>a</sup>, es *por sciencia illuminosa*, III<sup>a</sup>, es *por muerte preciosa*» (CC, 109). 18-6,1 *Quant... paradís*] Se recurre aquí a Pedro Lombardo, *Sententiae*, I, II, dist. I, cap. 4: «Et quia non valet eius beatitudinis particeps existere aliquis nisi per intelligentiam, quae quanto magis intelligitur, tanto plenius habetur, fecit Deus rationalem creaturam, quae summum bonum intelligeret, et intelligendo amaret, et amando possideret, et possidendo frueretur» (COLLEGIUM S. BONAVENTURAE 1971, I, 332).

que a la fi vingua a la glòria de paradís. No és la fi de l'hom per haver plaers en est món, mas per haver glòria, e axí, per ço m'à nostre senyor Déu creat, e per ço vull ordenar totes les mies paraules e obres. Axí com hun patró de nau, quant deu partir del port dirà: «Hon havem d'anar?», [e] ordena lo camí de la nau, o ab fortuna, o com  
5 se vol, per anar allà hon ha de fer lo viatge, axí en est món, o ab fortunes o vents en popa, ordenem de anar allà a la glòria de paradís. «*Sapientis est ordinare*»: aquest aytal és hom savi.

Sent Thomàs, quant hac cinch anys, lo pare e mare lo meteren en estudi, e dins huyt anys profità tant, que après de legir e scriure, e gramàthicha, e lògica, e  
10 filosofia, e a XII anys fon dels grans filòsofs que's trobassen. A quina fi entra hom en estudi? Per haver sciència. Axí, ordenà's per aquella fi, per haver sciència, e los altres per a jugar. Ell se apartava ab lo libre, e guardava's de dir paraules vanes, {15} e dejunava, e scoltava molt sàviament, e no li calia repetir, que de fet ho entenia, en tant que diu la istòria que, com lo veyen disputar, encantats e marvellats n'estaven, e hun  
15 hom religiós veu raigs de lum que exien de la cara de sent Thomàs.

E com fonch abte filòsof, volch-se dar a taulegia en lo estudi de preycadós, e havia desig que fos frare preycador, e vench-se'n al prior en lo monestir de Nàpols, e com lo veu venir lo prior, conegué'l que era fill de comte. E dix al prior que, puys que nostre senyor Déu li havia donat sciència, que volia servir Déu, e que se era aliat de la  
20 religió de preycadós, e com huns órdenes fossen donats en vida activa e altres en contemplativa, e en esta religió és de abduy, axí ell havia devoció en lo dit orde, e pregà lo prior que li donàs lo àbit. E dix lo prior que si plahia a son pare e a sa mare e

---

1-7 No...savi] Cf. el texto de Colonia: «Sicut enim bonus patronus contra undas maris fortunam ventum et pericula navem gubernat et ad bonum portum perducit sapiens est, sic etiam qui in mari magno huius mundi contra prosperitatem vel adversitatem scit vitam ordinare ut finaliter ad portum paradici perveniat, sapiens est» (Ed. III, s.f.). Por su parte, el ms. de Ayora difiere aquí ligeramente del texto colonés, si bien desarrolla la misma idea: «Et signum potestis videre in nautea qui tenent semper bruxulam ante» (AA, 185). 8-15 Sent...Thomàs] Cf. la ed. de Colonia: «Modo videamus quomodo beatus Thomas habuit istum effectum vel sapientie signum. Dicatur hic quomodo quando fuit quinque annorum mater recordans de verbis sancti heremite ipsum tradidit literas imbuendum, et infra quinque annos tantum profecit quod fuit magnus grammaticus, logicus et philosophus, ita quod in duodecimo anno etatis sue non habebat parem in studio [...] Ecce qualiter scivit ordinare vitam suam ad finem studii que est scientiam habere [...] Unde cum semel disputaret et multum acute et curialiter et quidam devotus religiosus ipsum audiret contemplando ipsum et admirans de tanta sapientia in puero tam parvo, subito vidit radios splendoris ab eius facie procedere et totum mundum illuminare» (Ed. III, s.f.). El prodigio de los rayos de luz que emanan del rostro del santo es reportado en la *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 6: «Nam cuidam fratri ordinis praedicantium, admiranti de prefati iuuenis admiranda scientia, de ipso subscripta apparuit visio, quod de eius facie splendor procederet quasi solarium radiorum, qui in longinquum omnium illuminare aspectum» (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 103). 8-12 Sent...jugar] Cf. el ms. de Ayora: «Nam cum alii studentes ibant per Civitatem canendo, et sonando, ipse studebat» (AA, p. 185). 16-22 E...àbit] Cf. el texto de Colonia: «Quando autem voluit studere theologiam, quesivit ubi melius legebatur, et invenit quod in conventu predicatorum. Ideo cogitavit intrare ordinem predicatorum et secrete venit ad priorem conventus neapolitani aperiens ei suum desiderium, asserens quod de scientia quam Deus sibi dederat volebat Domino servire et proximo, quia ista sacra religio ad hoc est instituta. Alique religiones sunt solum vite contemplative, alique solum vite active; sed ista utrumque comprehendit» (Ed. III, s.f.).

a sos frares, que eren nobles cavallers; e ell li diu que après ho sabrien, que abans devia esser fet que dit, e axí, que no·ls ne diria res. Ffon rebut en l'orde, e los seus libres per tot lo món han demostrat senyal de gran saviesa. E per ço canta huy la Església: «*Venit in me spiritus sapiencie*» (*Sapiencie*, VI/[I]<sup>o</sup> c<sup>o</sup>): «En mi», diu, «és vengut sperit de saviesa»; no u atribueix a si, mas al Sperit Sant, car més havia haüt la sua sciència per lo Sant Sperit que per studi.

*A la segona part, que és squivar offendiment.* {15v} Vols conéixer si la persona és sàvia? Pren-te esguart si fuig a peccat: en altra manera no serà savi. Sciència e peccat bé se acompanyen a vegades, mas no saviesa e peccat; donchs, quant algú ha gran sciència e esquivava peccat, aquest aytal ha sciència e saviesa. Axí com ho hac sent Thomàs, tots temps vetlant en esquivar peccats, e totes les altres coses de què·s podia seguir peccat squivava. Tota la ciutat de Nàpols era meravellada com se fon mes en l'orde sent Thomàs, e portaren les noves a la mare e als germans. E la mare recordà's de açò que li havia dit lo sant hom, mas los germans ho prengueren ab tanta ira, que ells lo volien anar a despullar, e deyen que era confussió de tot lo linatge. E vengueren al monestir e, contra voluntat del fadrí e dels frares, squinçaren-li tot lo àbit, e meteren-lo en una torre pres, en edat que era de XIII anys, e forçaren-lo de jaquir l'àbit. E ell, lo beneyt, deya: «Ab aquest àbit vull viure e morir». Dos anys estech en aquella torre, e no estave ociós: axí com si fos en studi, profitava en sciència, e havia per mestre lo Sant Sperit e àngels del cel que venien a parlar ab ell. E stant allí en la torre tenia la regla e

3-6 E ... studi] *Al margen izquierdo*: Sanctus Thomas magis habuit scientiam ab Spiritu Sancto quam per studium ms. | 9 ha] han ms.

4 *Venit...sapiencie*] Sap 7,7.

3-6 *E...studi*] Cf. la ed. de Colonia: «Prior vero, letus ex una parte de tanto puero, et ex alia parte timens comitem, dixit puero ut haberet licentiam a parentibus. Qui respondit quod homines mundiales et carnales non percipiunt negocia Dei, set quod ipse requirebat eum quod ipsum reciperet ad ordinem antequam per aliquem impediretur, quia sacra spiritualia ante debent esse facta quam dicta; propter quod per ipsum recepit [...] Ideo potest dicere ut Salomon, postquam dedit illi sapientiam: "Optavi, et datus est mihi sensus", scilicet ad intelligendum Philosophiam, "et invocavi, et venit in me spiritus Sapientiae", scilicet Theologia» (*Ed. III*, s.f.). 7-10 *A...saviesa*] Cf. el texto colonés: «Dico secundo: Quod secundum signum seu effectus sapientis est cavere offensam, scilicet vitare peccata, alias non esset sapiens, quia sapientia et peccata non sunt simul, nec possunt simul stare. Sed scientia et peccata possunt simul stare, quia multi sunt magni Magistri et Doctores qui tamen sunt magni peccatores...» (*Ed. III*, s.f.). 10-8,2 *Axí...16*] Cf. la ed. de Colonia, donde se dice que los hermanos del joven Aquinate trataron de arrancarle el hábito, pero que sus esfuerzos fueron en vano: «Dicatur hic quomodo beatus Thomas vivit non solum peccata quia nunquam peccavit mortaliter, sed etiam vitabat illa que possunt virtutes impedire. Postquam enim fuit ordinem ingressus et fama fuit divulgata de eius ingressu [...] fratres eius carnales [...] venerunt ad fratrem eorum ut ipsum extraherent de ordinem [...] et receperunt eum volentes eum expoliare habitu, sed non potuerunt, et tanquam captum duxerunt eum ad castrum et miserunt eum in quadam turri, promittentes sibi honores et bona temporalia si vellet habitum deponere [...] et tenuerunt ipsum captum in dicta turri duobus annis. Non tamen fuit ociosus, ymmo continue studebat ac si fuisset in studio ymmo et plus. Habebat enim unum magistrum, scilicet [...] Spiritum sanctum, qui secrete docebat eum» (*Ed. III*, s.f.). La versión catalana resulta mucho más sintética que el texto colonés y que el relato de la *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 9 (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 107-109).

dejunava. E venien los germans e deyen-li: «Despulla-vos lo àbit». E ell deya: «Matar-me poreu, mas no'm despullaria». {16}

Los germans pensaren que per cert no era pus savi que altre, ne pus fort que Samsó; que tots los passats havien peccat per dones. Pensaren que li fessen venir huna donzella, e de fet la donzella ho pren a son càrrech; e hun dia, en hivern (ell havia XIII anys), havien-li encés foch en la torre, e la donzella entrà simplament e acostà's a ell, e començà'l a toquar. E li dix que li metés la mà en les mamelles, e ella lo volgué besar. E ell diu: «Hun foch ne gitarà altre». Pres hun tió de foch e gità-la de la cambra. E en la torre no havia oratori: feu huna creu ab lo tió en la paret, e feu oració a Déu que li fes gràcia que fos conservada la sua virginitat. Soltosament vengueren dos àngels, e estrengueren-lo fort, e dix: «Ay, Jhesús!». E los àngels digueren-li: «De part de Déu te cenyim de virginitat e castedat, que jamay no serà trencat». E axí jamay no

12 no?] *add. hae ms.*

3–12 *Los...trenca]* Cf. el texto de Colonia: «Videntes fratres quod ipsum non poterant sic a bono incepto detrahare, cogitaverunt per mulierem ipsum inclinare. Cum tunc fuisset juvenis XV vel XVI annorum dixerunt: "Iste non est sanctior Adam, nec fortior Sampson, David vel Salomone". Qui introduxerunt domicellam pulchram promittens ei quod si posset ipsum Thomam inclinare quod sibi donaria darent satis magna que reputatur sibi ad magnum honorem, propter quod ipsa ornavit se ad ostendendum vanitates. Que intrans cameram, ipsum dulciter salutavit, qui tanquam ignorans non statim cognovit maliciam iste domicelle, que posuit secum eo in verbis. Deinde recepit manus dicens: "O quomodo estis frigidus! Ponatis manus in sinu meo!" Nota bene legendam. Dicatur quomodo angeli dixerunt: "Ex parte Dei te cingimus cingulo castitatis, quod nullatenus de cetero dissolvetur". Et ex hoc in tantum fuit castus quod de cetero non habuit motus in illis partibus» (*Ed. III*, s.f.). En el texto colonés no se hace mención del simbólico y épico tronco, que sí aparece en la *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 9 (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 112-113) o en la *Vita Sancti Thomae Aquinatis*, cap. 1, fuente con la que en este caso tanto el texto catalán como la ed. de Colonia coinciden en mayor grado: «"Numquid", inquit, "primo parente Adam caucior, sampson fortior, loth justior, david devotior, salomone sapientior erit iste? Ingredietur igitur puella lasciva et impudico vultu ac gestu et, si prevalet actu, turrim hanc dejiciat" [...] Ingreditur itaque cameram in qua solus sub tali tenebatur custodia puella pulcherrima, impudica [...] ut juvenem illaqueet, si possit, dejiciat a proposito castitatis. Que nunc vipereo aspectu nunc verbis lascivis et tactibus querit alicere innocentem juvenem non credens se cum angelo, sed cum homine decertare. Ut autem virtus in infirmitate perficiatur, subsequuntur stimuli in juvenili corpore, quos tamen in adolescente mox tam senilis quam virilis animus non distulit superare. Tunc virtutem pudori ac furori bono adolescens immisit. Et quia de ignita libidine tractabatur, ad ignem qui fortuito erat in camera mox accessit et ticionem pro pugione arripiens suggestricem ignite libidinis puellam extra cameram ambitum effugans exturbavit. Quo facto accedens in fervore spiritus ad angulum camere signum sancte crucis in pariete cum summitate ticionis expressit et ibidem sese in oratione prosternens cum lacrimis a deo dari sibi petiit perpetue continentie et virginitatis donum, ut qui jam in hoc actu illud expertus fuerat, deinceps conservaret penitus incorruptum. Qui dum hec orando cum lacrimis obdormisset, ecce dormienti subito affuerunt duo angeli dicentes ipsum fore a deo exauditus, qui eiam ipsum circa renes stringentes ut sibi videbatur usque ad dolorem sensibilem hec dixerunt: "Ex parte dei te cingimus ut petisti cingulo castitatis, quod nullatenus de cetero dissolvetur"» (PRÜMMER 1928, 173-174). Según el texto de Ayora, los hermanos prometieron a la joven que si tenía éxito la desposarían con Tomás: «et habuerunt quandam pulchram domicellam, et promiserunt sibi, quod si ipsa posset facere, quod ille dimitteret habitum et religionem, quod ipsa esset uxor eius» (AA, 187). Cf. cómo se refiere el texto del Patriarca al cinturón místico de pureza que los ángeles ciñeron al santo: «semper fuit viro corpore et mente non obstante quod multociens temptaretur [...] et Deus misit angelum qui precinxit ei lumbos cum quadam *tovallo* et exinde nunquam habuit amplius inclinationis temptationem» (CC, 110). 12–9,2 *E...dones]* Cf. *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 11: «Cuius cinguli nunquam in se sensisse fracturam certa fuit [...] Vnde ex tunc mulierum aspectum semper abhorruit, et earum consessum, colloquium et conuictum toto posse vitavit» (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 113). En el sermonario de Ayora el predicador contrasta aquí el casto comportamiento de santo Tomás con el de algunos confesores de su tiempo: «O quantum debet cavere Religiosus, vel homo devotus habere aliquam in specialem, eiam devotam, quia post reddit ad concubinam, et incipiunt a Credo in unum Deum, et finiunt

hac nengun moviment carnal. E ab tot açò se guardava, que jamés no volia parlar ab dones. O, las! E quin exemple dona a nosaltres, que no havem promissió certa axí com ell! E quant ne deuríem esser temerosos! E axí, esquivar offendiment és senyal de saviesa.

E finalment, fonch reduhit a l'orde, puys hagué estat dos anys en aquell carcre. 5  
Pensau {16v} los frares si n'hagueren goig! «*Cor sapiens et intelligibile abstinebit se a peccatis et in operibus justicie operabit*» (3<sup>o</sup> c<sup>o</sup> *Ecclesiastici*).

Lo tercer senyal de vera saviesa és ensenyar perfetament. Com? Ensenyar per vida spiritual e per doctrina celestial. «*Vir sapiens plebem suam erudit et fructus sensus ostendit*» (XXXVII<sup>o</sup> c<sup>o</sup>, *Ecclesiastici*): los fruyts diu que són concernents ab la doctrina. Axí sent Thomàs: 10  
jamés de sant no-s troba que axí fos spiritual la sua vida, que tanta santedat havia que, contemplant, axí estava arrapat que no sentia res corporalment. Una vegada li feu una malaltia en la cama, e enfistolà's la cama: ell guaria altres, e ell no-s vol guarir. Axí com sent Pau, que guaria altres e ell havia burç al costat, axí sent Thomàs d'Equí. 15  
Volgueren-li dar foch en la cama, e digueren-li la hora que s'havia a fer, e venguts los cirurgians, ell se gità, e contemplant en Déu, los metges lo cremaven, e no-n sentie res axí com ere arrapat.

Hun dia mès-se a legir de la sancta Trinitat, e ell fon arrapat que una candela que tenia en la mà li cremava ja la mà, que no sentia res. {17}

---

6–7 *Cor...operabit*] Sir 3,32. 9 *Vir...ostendit*] Sir 37,26: «*Vir sapiens plebem suam erudit, et fructus sensus illius fideles sunt*».

ad carnis resurrectionem, sed non est vitam eternam! Sed si aliqua bona devota domina diceret: "Et non habeo habere confessorem?". Credo, et dico, quod sic debet habere, et confiteri, sed parum loqui, nisi in confessione, exemplo sancti Thome» (AA, 187-188).

8–10 *Lo...doctrina*] Cf. el texto de Ayora: «Tercium signum est, perfecte docere, id est bonam vitam docere et doctrinam verbo, et opere [...] ymo si scitis illum viciosum quatumcumque pulcre predicet, dicitur sibi: "O del traydor! Bé ho diu, mes mal ho fa. En frare, metets axò al cabaç!"» (AA, 188). 10–19 *Axí...res*] Cf. el sermonario del Patriarca: «cum quadam die studeret cum candela, fuit raptus quod candela comburit sibi pollicem quon non sensit. Item cum sagnabatur arrapatur per contemplacionem» (CC, 110). En la ed. de Colonia se alistan en este punto a manera de recordatorio los temas a desarrollar por el predicador: «Modo ne nullo alio sancto legitur quod invenitur de sancto Thoma, scilicet de eius vita spirituali et raptu contemplacionis, quod est maximum in theologia. Quia ita rapiebatur et ita erat ei in potestate sicut tua est claudere oculos vel aperire, nec tunc utebantur sensibus corporalibus. Dicatur hic de fistula in tibia, quod quia non movebatur de studio et cum esset delicatissimus timebat quia medicis cum cauteriis ignis dabant sibi medicinam sive curam. Dicatur quomodo per mediam horam ante fuit ita raptus quod non sensit cauteria etc. Item de candela accensa que combussit sibi digitos et nihil sensit, cum legeret librum Boecii difficilem et ingeniosum» (Ed. III, s.f.). Cf. también AA, 188, donde la descripción es más detallada. Para las anécdotas aludidas aquí por el dominico, cf. *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 47 (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 182).

Hun dia la germana li feya apparellar de dinar, e veu que axí estava tot arrapat en contemplació, quasi mort; pres-se a cridar crehent que fos mort, e lo companyó li dix: «No crideu, que arrapat és, e en la taula de Jhesuchrist menja ell ara, e sovent li esdevé que està en lo cel ab los àngels». E axí estech tres dies, e lo companyó prenía'l del  
 5 braç, e deya: «Mestre, mestre!». *Et subito* la ànima tornà al cors, e dix-li: «Déu vos ho perdó: e quant plaer m'aveu tolt, que veyà aquells secrets celestials!».

De sent Pau se lig que tres jorns estech arrapat, mas no-s diu que fos arrapat sinó aquella vegada, e aquest moltes vegades. «*Corpus quod corrumpitur agravat animam*» (*Sapiencie, VIII<sup>o</sup> c<sup>o</sup>*), e açò és en nosaltres; mas en sent Thomàs lo cors se levà moltes  
 10 vegades en alt, seguint la ànima arrapada.

Ítem, nostre senyor Déu li trametia del cel ànimes de persones que havie conegudes, a parlar ab ell. Hun dia ell havia jaquit en París hun frare, e sent Thomàs era en Nàpols, e fonch mort lo frare aquella hora, e de fet li apparech.

1 dinar] *add.* la germana *ms.* e entrà la germana Q Q2. *De hecho, una mancha de humedad hace ilegible el pasaje reconstruido.* | 2 fos] *fort ms.* *Corregimos el texto según Q2.* | 9 VIII<sup>o</sup>] VIII<sup>o</sup> *ms.*

8 *Corpus...animam*] Sap 8,15.

1-6 *Hun...celestials*] Cf. el texto de Colonia: «Item, quando ad preces sororis sue ivit ad eius castrum et in camera fuit raptus in contemplacione, quia soror credidit ipsum fuisse mortuum, quia non respondebat sibi. Et soror incepit clamare, sed socius fecit eam tacere dicens sibi suam consuetudinem; et, ipso dimisso, iverunt ad prandium et sic fuit raptus per tres dies, ut Paulus, sine cibo et potu. Et tercia dies dicit socium: "Hoc nimis durat". Et ipse cum sorore clamando: "Magister Thoma!" Et tangentes reduxerunt eum ad se, quibus dixit: "Parcat vobis Deus, tam bonum prandium mihi abstulistis!", etc.» (*Ed. III, s.f.*). Cf. *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 47, donde no se especifica la duración del rapto místico del Aquinate, quien por otra parte al volver en sí traslada en secreto a su compañero, fray Reinaldo, su convencimiento de que se acerca el final de su vida: «De hoc etiam doctore dicitur quod existens in Sancto Seuerino, castro sororis sue, cum predicto socio suo et aliis fratribus sui ordinis, per magnum spatium temporis fuit passus extasim, ita ut a sensibus totaliter uideretur abstractus. De quo cum soror sua precipue turbaretur, quesivit ab eius socio quid esset quod suo fratri subito accidisset. Qui dixit ei: "Frequenter magister in spiritu rapitur cum aliqua contemplatur, sed nunquam tanto tempore sicut nunc uidi ipsum sic a sensibus alienum". Vnde post aliquam horam iuit predictus socius ad magistrum et, trahens ipsum per capam fortiter, quasi a sompno contemplationis ipsum ultimo excitauit. Qui suspirans dixit: "Raynalde filii, tibi in secreto reuelo, prohibens ne in uita mea alicui audeas reuelare. Venit finis scripture mee, quia talia sunt michi reuelata quod ea que scripsi et docui modica michi uidentur; et ex hoc spero in Deo meo quod sicut doctrine mee sic cito finis erit et uite"» (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 180-181). 11-13 *Ítem...apparech*] El episodio se cuenta en la *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 45 (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 178-179). Cf. la ed. de Colonia: «Dicatur de magistro Romano, quem ipse dimiserat Parisius ut regeret scholas suas, quando ivit Neapolim; qui mortuus fuerat, nesciente sancto Thoma. Et cum oraret apparuit sibi anima eius dicens quod fuerat XV diebus in purgatorio» (*Ed. III, s.f.*). Cf. también AA, 189.

De doctrina celestial. Com ell dictava e stava duptant en alguna difficultat, veus que los àngels del cel avallaven e declaraven-lo-y, e ell scrivie. E hun dia sent Pere e sent Pau devallaren del cel, e visiblement los veu satisfets-li a duptes. E altre dia la verge Maria {17v} ab son Fillet al braç li apparech, e declararen-li la Scriptura sancta. Ítem, hun dia, stant davant lo crucifici, dix lo crucifici: «Bé has scrit de mi, Thomàs! Quin loguer vols?». E ell dix: «No vull àls, Senyor, sinó Vós mateix en glòria». Altre dia hac scrit del sagrament de l'altar e dix: «Plàcia-us, Senyor, que si està bé ordenat, que u sàpia, e publicar-s'à». E veu sobre lo libre Jhesuchrist, e li dix: «Publica-u, que bé stà». Veus quins maestres havia sent Tomàs! «*Ipse tanquam pluvia*» (*Ecclesiastici, XXXIX<sup>o</sup> c<sup>o</sup>*): sent Thomàs «ha tramés la sua doctrina axí com a pluja», e de aquell parla lo Ecclesiàstich. 5 10

*Lo quart senyal és acabar complidament.* Tenits per savi hun hom que fos anat a Roma ab grans treballs per guanyar los perdons, e com fon a la porta de Roma, torna-sse'n, e no ha res guanyat de ço per què havia treballat? Axí és dels que comencen a fer penitència. Axí, guardats ans que siats a la porta, ço és a la mort, no dexeu la 15

15-12,3 no ... Secret] Al margen izquierdo, con una mano señalando el lugar: Nota ms.

9 *Ipse...pluvia*] Sir 39,9: «et ipse tanquam imbres mittet eloquia sapientiae suae».

1-11 *De...Ecclesiàstich*] La visión de san Pedro y san Pablo se relata en la *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 18 (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 131). La aparición en la que Jesucristo da su aprobación a lo que el santo ha escrito de él puede leerse en la misma obra, cap. 58 (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 188-189). Cf. el sermonario del Patriarca: «cum stabat multociens in studio [...] non posset intrare in secretis, Deus mitebat angelos qui revelabant sibi secretum et ut beatum Petrum et Paulum et etiam virgo Maria descendit, etc.» (CC, 110). La ed. colonesa resulta en este punto más cercana al texto catalán: «Modo videndum est de eius celesti doctrina. Qui cum volebat disputare, scribere, vel dictare, recurrebat ad oracionem. Idem, quando sibi dubia occurrebant, et statim vel ab angelo, vel ab apostolis Petro et Paulo, et visibiliter apparentibus de dubiis cerdificabatur. Ecce quales magistros habebat. Ymmo semel apparuit sibi Virgo Maria cum Filio in brachiis, que ayt Filio: "Fili declaretis sibi hoc dubium", etc. Item cum scripsisset super materiam accidentium sacramenti altari, que est materia valde subtilis [...] dixit sibi crucifixus: "Bene scripsisti de me, Thoma! [...] Ergo recipies pro tuo labore mercedem". Quid respondisses tu? "Domine quod sim episcopus, vel cardinalis!" Sed beatus Thomas respondit: "Domine, non aliam mercedem recipiam nisi te ipsum" [...] Idem de officio corporis Christi [...] quo completo librum super altare posuit, et ipso orante Christus in forma pueri super librum se posuit dicens quia illa ordinatio erat sancta et bona quantum intellectus humanus posset comprehendere [...] Ideo de ipso cantatur hodie: "Ipse tanquam ymbres mittet eloquia sapientie sua"» (*Ed. III*, s.f.). 12-12,5 *Lo...saviesa*] Cf. la ed. de Colonia, que, a propósito de la distinción entre fin intencional y fin temporal, recurre a una máxima aristotélica (*Ética a Nicómaco*, III, 3, 1112b21-24; RACKHAM 1926, 139) recurrentemente citada por el Aquinate (cf., por ejemplo, *Sententia libri Ethicorum*, lib. 3 l. 8 n. 4; *De potentia*, q. 7 a. 2 ad 10; *Summa Theologiae*, I<sup>a</sup>-II<sup>a</sup>e q. 18 a. 7 ad 2): «Dico, quarto, quod quarto signo sapientie est perseveranter complere. Signum sapientie est incipere et melius continuare, sed optime, finire et proficere. Nam non reputarer sapiens, qui tempore indulgentiarum vadit Romam cum magno labore et periculis pro indulgentiis lucrandis, et quando esset iuxta portale civitatis Rome rediret absque hoc quod non visitaret sanctuaria [...] Sic et de multis, qui incipiunt peregrinationem, et viam bone vite [...] sed antequam sint ad portam paradisi, que est mors, redeunt retro per peccata [...] Unde autoritas: «Sapientia vincit malitia». Ratio: «Attingit enim a fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter». Nota pro responsione duos fines in bona vita, scilicet deliberacionis sive intencionalis, execucionis sive temporalem, quia dicit Philosophus quod primum in intentione, est ultimum in executione et e converso. Finis intencionalis est, ut bona que facit fiant pro Dei honore, et anime salvatione. Et duratio bonae vite debet attingere a fine intentionis, usque ad finem temporalis executionis. Sicut fecit Beatus Thomas qui semper perseveravit in bona vita propter honorem Dei» (*Ed. III*, s.f.). El símil de la peregrinación a Roma aparece igualmente en AA, 190.

penitència que havets presa, car no serie saviesa. «*Sapienciam non vincit malicia*» (*Sapiencie, VII<sup>o</sup> c<sup>o</sup>*): «No és vencuda per malícia saviesa». Per què diu: «*attingit a fine usque ad finem*»? Secret hi ha. Com dos fins són: la una és intencional, l'altra és temporal. Intencional és com se posa tantost la intenció de fer bonea per honor de Déu; temporal és la mort. E per ço diu «*a fine usque ad finem*». E açó es senyal de saviesa.

Esta saviesa hac sent Thomàs. E quant hac perseverat axí sent Thomàs, nostre senyor Déu {18} li revelà la sua fi, car axí com li començà la malaltia de què morí, dix lo psalm: «*Memento meí*», usque: «*et in seculum seculi*». Axí com la malaltia lo agreujava, tres dies abans de la fi devallà huna stela del cel e posà's sobre la cambra de sent Thomàs, e quant sent Thomàs dech finar, rebuts los sants sagraments, e exida la ànima del cors de sent Thomàs, veus que visiblement veren la estela que se'n pujà alt al cel; e era àngel que li fon tramés guiador, pujant-se'n ab la ànima de sent Thomàs. E lo sotsprior era orb, e menaren-lo al cors de sent Thomàs, e de fet cobrà la vista. Ítem, huna mula que y havia, hon havia cavalcat sent Thomàs com anava a preÿcar, trenchà lo dogal e vench vers lo loch on era lo cors, e veu lo cors e esclatà, que no y cavalcàs altri. Ítem, hun dia un frare appellat mestre Albert, desijant saber de sent Thomàs què

1 *Sapienciam...malicia*] Sap 7,30. 2 *attingit...finem*] Sap 8,1. 8 *Memento...seculi*] Ps 131,1-14.

6–12 *Esta...Thomàs*] A la aparición de la estrella alude, entre otras fuentes, la *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 59 (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 199). Cf. la ed. de Colonia, donde también se precisa que el prodigio duró tres días, hasta la muerte del santo: «Ergo volens Deus ipsum remunerare revelavit sibi finem temporalem. Dicatur quomodo eundo ad consilium declinaverit ad monasterium Fessenonne et certus de sua morte cum intrabat monasterium dixit: “Hec requies mea in seculum seculi” [...] Et quidam cometam apparuit super dictum monasterium per tres dies ante obitum sancti doctoris [...] Sed mortuo sancto doctore stella non apparuit» (Ed. III, s.f.). 12–16 *E...altri*] El milagro del subprior curado de su ceguera se recoge en *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 59 (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 201). La misma obra refiere en el cap. 62 la muerte de la mula del Aquinate (y también la de un cachorrito que había permanecido junto a él durante sus últimos días): «mulus cui predictus doctor insederat de stabulo se, fracto fune, dissoluit et nullo ducente appropinquans ad feretrum mortuus sine omni alia infirmitate defecit. Quod simile dicitur de catulo qui erat ad custodiam camere abbatis, ut etiam in animalibus Deus ostenderet quod magnum lumen Ecclesie defecisset» (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 202). Cf. el texto de Colonia: «Cum autem subprior dicti conventus qui erat cecus audiret obitum sancti doctoris venit ad stabulum ubi erat animal sancti doctoris in quo equitaverat, tunc illud crepuit quasi reputaret indignum alium in eo equitare» (Ed. III, s.f.). 16–13,5 *Ítem...Agostí*] El *mestre Albert* aludido aquí por Ferrer era Fr. Alberto de Brescia, discípulo de santo Tomás, como se narra en la *Ystoria Sancti Thome de Aquino*, cap. 22: «Vnde creditur predictus doctor nichil minus habuisse a doctoribus magnis in gloria, qui nichil minus in uite sanctitate habuit et doctrina. Sicut fratri Alberto de Brissia, qui etiam in uita et post mortem miraculis claruit, admiranti quomodo potuit in tam brevi tempore quo uixit tantam sanctitatem et scientiam peruenire, fuit aperta uisione monstratum. Nam cum super hoc mirabili Deum, beatam Virginem et beatum Augustinum, ut ei gloriam uenerabilis doctoris beati Thome de Aquino ostenderent, frequentius cum lacrimis ante altare beate Virginis exorasset, sibi uigilanti et oranti apparuerunt due reuerende persone cum splendore mirabili et ornatu. Quarum una mitram portabat in capite, alia erat in habitu fratrum ordinis predicatorum, qui coronam portabat in capite auream, lapidibus pretiosis contextam, habens circa collum duas aureolas, argenteam et auream, et in pectore magnum lapidem pretiosum qui Ecclesiam suo splendore illuminabat, capam uero gestabat intextam per totum lapidibus pretiosis, tunicam et scapulare candoris niuei. Qui frater Albertus, stupefactus de tam mirabili uisione, proiecit se ad pedes eorum, supplicans ut ei indicarent qui essent qui ei tam mirabiles apparerent. Et tunc ille qui mitram portabat respondit: “Quid, frater Alberte, sic admiraris? Exaudite sunt preces tue. Ecce nunc manifesto tibi quod ego sum Augustinus, doctor Ecclesie, qui missus sum ad te indicare tibi doctrinam et gloriam fratris Thome de Aquino qui mecum est. Ipse enim est filius meus qui doctrinam apostolicam et meam est secutus et Ecclesiam Dei sua doctrina illuminauit, quod designant lapides

era d'ell, aparegueren-li dos, lo hu ab mitra e altre preycador, e tenia tota la capa plena de pedres precioses luents. E dix lo hu que era sen Agostí, e l'altre ere sent Thomàs. E dix sen Agostí a frare Albert com eren abduys eguals en glòria, exceptat que sent Thomàs havia aurèola de virginitat que no havia sent Agostí, car no fonch verge sent Agostí. O, quants miracles vos ne poria dir e recomptar!

5

## [XXXI. PANEGÍRICO DE SAN AMBROSIO]

[MARTES, 4 DE ABRIL]

{170} «*Inextinguibile est lumen illius*» (*Habetur verbum illud originaliter in libro Sapiencie, 7<sup>o</sup> 10*  
c°, et recitatum est estatim in Epistola hodiernae solemnitatis).

Segons que la missa e lo offici és de sent Ambròs, axí serà lo nostre preych, màxime que de la sua vida podem bones doctrines pendre.

*Et primo: AVE MARIA.*

Per dar declaració a esta paraula proposada e venir a la matèria que he de preychar, 15  
devets saber que la gràcia divina, en aquest món, està en alguna devota persona o per esguart de la condició humanal, o de la divina. Si volem pensar a la condició humanal, tan variable és! Es pot mudar, com condició humanal és que havem franch arbitre que-s muda, axí com fa hun penell: adés li ve huna rahó, adés altra; adés huna temptació, adés altra; adés huna ymaginació, adés altra. E per ço havem a dir què és 20  
gràcia {170v} spiritual: és en la creatura en est món, la qual no és axí ferma que no-s puxa mudar; emperò pot venir a lum de gràcia. Sent Pau deye: *Eratis aliquando tenebre, et nunc filii lucis* (*Ad Effesios, V<sup>o</sup>*). Anats, donchs, axí com a fills de lum, en bones

5 recomptar] *Al margen inferior:* sent Augustí et sent Thomàs preycador ms. | 20 què] ques ms. que Q Q2.

10 *Inextinguibile...illius*] Sap 7,10: «Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam, quoniam inextinguibile est lumen illius». 22–23 *Eratis...lucis*] Eph 5,8: «Eratis enim aliquando tenebrae: nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate».

pretiosi et precipue lapis quem gestat in pectore, qui designat intentionem rectam quem ad defensionem fidei habuit et declarationem ostendit; ceteri uero lapides pretiosi libros multos et opera scripture sue que composuit. Et licet Thomam precedam pontificali infula, ipse uero super me polleat uirginitatis aureola, sumus tamen pares in gloria» (LE BRUN-GOUANVIC 1996, 144-145). Cf. la ed. de Colonia: «Cum autem frater Albertus de Brixia oraret Deum ut sibi revelaret gloriam sancti Thome, apparuerunt sibi due reverende persone, una in habitu episcopi, alia in habitu predicatoris; quorum unus era beatus Augustinus, alter beatus Thomas, etc., ut in IX responsorio dicitur, "sertum gestans etc." Lapis preciosus quem habebat in pectore significabat intencionem sanctam quam habuit, stelle autem figurabant libros tractatus et epistolas Scripture quas fecerat. Torques sunt due corone, una doctoratus, alia virginitatis» (*Ed. III*, s.f.). Cf. asimismo el sermónario de Ayora, que también en su conclusión se refiere a los numerosos milagros obrados por el santo: «Multa fecit miracula, et esset longe recitare» (*AA*, 190).

10 *Inextinguibile...illius*] Sermón indexado con el núm. 458 en PERARNAU 1999, 643. Otro modelo de sermón hagiográfico que presenta diversos episodios de la vida del santo a quien está dedicado. La fuente principal de la narración hagiográfica es, en este caso, la *Legenda aurea*.

obres! Guardats-vos bé! E lo que ha lum de gràcia, guardats-vos del vent de supèrbia! Guardats-vos del fanch de luxúria! Ítem, de la pols de avarícia! *Luce*, XI<sup>o</sup> c<sup>o</sup>: «avisa't, que la lum que és en tu de la gràcia divina, que no't torn en tenebres». Mas, si volem parlar en esguart de la disposició divina, impermutable és de part de nostre senyor

5 Déu: si Déu ha ordenat que la lum dur fins a la fi, aquella és inextinguible. *Ergo tema*.

La oració de sent Gregori: *Deus cujus dispositionem etc.*: «Senyor, per ço que sabem que la tua disposició no falleix, preguam-te que ns vulles lunyar totes les coses noïbles, e les proffitoses nos vulles acostar». E axí, de sent Ambròs, la lum de gràcia que havie, inextinguible era.

10 Per comprendre esta legenda, trob que sent Ambròs ha cinch lums divinals en la sua vida:

*Primo, premi de celestial devoció;*

*2º intel·lectual cognició;*

*3º lum de spiritual prelatió;*

15 *4º lum de judicial correcció;*

*5º lum {171} de integral perfecció.*

*De prima, lum de celestial devoció.* Què vol dir «vera devoció»? No és sinó una il·luminació que del cel ve en la ànima de la creatura, que tot lo cor li endolcés a fer obres bones en servir de Déu. Si ja hun hom, quant ama huna dona, ja's dona plaher del treballar per aquella, e que aquella ho sàpie. E David, en lo psalm «*Cum invocarem*»:

20 *Signatum est super nos lumen vultus tui Domine*; en açó coneix yo, Senyor, que la tua lum és senyalada sobre nosaltres, perquè ab devoció e ab plaher fem les tues obres.

Sent Ambròs totstamps hac grans treballs e perills; mas ab gran plaher e dolçor de cor ho sostenia. Mentres jahia en lo breçol e dormia de sobines, e la boqua uberta,

25 *subito* vench hun exam de abelles e entren-li en la boqua, e ell no's movia. E lo pare ho guardava. E llevà's lo exam de abelles e començaren a volar, que parie que

14 prelatió] prelatió ms. Q Q2. | 18 endolcés] endolceix Q2. | 22 senyalada] senyalada ms.

2–3 *avisat...tenebres*] Lc 11,35: «Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebræ sint». 21 *Signatum...Domine*] Ps 4,7: «Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine. Dedisti laetitiam in corde meo».

6 *Deus...etc*] La oración pertenece a la liturgia del VII domingo después de Pentecostés: «Deus, cuius providentia in sui dispositione non fallitur: te supplices exoramus, ut noxia cuncta submoveas, et omnia nobis profutura concedes».

14 *prelatió*] En el ms. se lee «prelatió», término que el DCVB define como 'acto de preliar', es decir, de combatir (del latín *proeliari*), y se aduce este mismo pasaje como ejemplo (s.v. «prelatió»). Se trata, sin duda, de un error en la copia de la reportación, ya que en el desarrollo de la tercera parte se hace referencia claramente a la situación de san Ambrosio como prelado («prelat»), es decir, como obispo, y la palabra aparecerá escrita correctamente: «prelatió». Cf. la ed. de Colonia: «Tercio, lumen de spirituali prelatione» (*Ed. III*, s.f.). 24–15,1 *Mentres...viu*] Cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV: «Ambrosius, filius Ambrosii prefecti Rome, cum in cunabulis in atrio pretorii esset positus et dormiret, examen apium subito adueniens faciem eius et os ita compleuit ut quasi in alveolum suum intrarent pariter et exirent. Que postea euolantes in tantam aeris altitudinem subleuante sunt ut humanis oculis minime uiderentur. Quo peracto territus pater ait: "si uixerit infantulus iste, aliquid magni erit"» (MAGGIONI 2007, I, 426).

entrassen en lo cel. Dix lo pare: «Alguna cosa gran serà d'est fadrinet si viu». Axí, ja significava Déu la gràcia e dolçor que devia haver en servir Déu. E com lo exam de abelles pujà alt al cel, mostrava {171v} que la sua devoció no era ficta ni paliada, mas que en la bocha devia esser preŷcant aquella dolçor.

E com fon gran, ell preŷcava e reprenia molt vicis e peccats, que los preŷchs e sermons a aquest efecte deuen anar: *primo*, que nostre senyor Déu sia conegut, amat e honrat; 2º, que peccats sien estirpats. Hun dia hun gran hom, que era en lo seu preŷch, tench-se per confús. Què feu? Dix: «No·m venjaré yo de aquest Ambròs?». Mès-se a invocar diables; e, los diables venguts, ell los dix que·l venjassen de Ambròs. Ells se'n van, e tornaren e li digueren: «Sàpies-te que havem trobat entorn de Ambròs huna cima de foch en lo incirchit de aquell, que les flames pujen tro al cel». *Genesis*, 3º: parahís terrenal és cintat axí de foch. Axí, vejats com mostrava nostre senyor Déu quina devoció havia sent Ambròs!

Ítem, de alguns qui·l jutgaven. Hun dia, molts preveres menjaven ensemps, e llavors, com han begut, venen les males paraules, e dix lo hu: «Què us ne par, de Ambròs?»; dix l'altre: «És tal e tal», dient mal de aquell, e que era ypòcrit. De fet vench lamp del cel que·l {172} matà. Ítem, dos bisbes menjaven ensemps, e digueren

5-6 E ... anar] Al margen izquierdo: a què deu esser lo efecte del sermonar ms. | 5 molt] molts Q Q2. | 16 fet] add. s ms.

12 parahís... foch] Gen 3,24: «Ejecitque Adam: et collocavit ante paradisum voluptatis cherubim, et flammeum gladium, atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ».

5-6 *Ios...anar*] Esta doble finalidad de la predicación está recogida en el inicio del *Ars praedicandi populo* de Francesc Eiximenis, quien en el capítulo primero expone: «Circa finem predicacionis, quod est primum discutiendum, breuiter edocere uolo quod principalis finis omnium est gloria Dei, laus et honor [...] Secundus finis predicatoris est salus populi». El franciscano añade, sin embargo, un tercer motivo que obvia nuestro dominico: el mérito del predicador para su propia salvación: «Tercius finis huius sacri officii est salus et fructus meriti predicantis» (BARCELONA 1936, 304-305). 7-13 *Hun...Ambròs*] Nuestro predicador parece unir en la narración que sigue lo que, en Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV, son dos episodios diferentes contados uno a continuación del otro. En el primero, un hereje recalitrante ve, durante un sermón del santo, cómo un ángel le dicta al oído las palabras que predica, y se convierte a la fe verdadera. A continuación, se narra la historia de un nigromante que desea perjudicar a san Ambrosio invocando a los demonios: «Quidam hereticus acerrimus disputator et durus et inconuertibilis ad fidem cum audiret Ambrosium predicantem, uidit angelum ad aures eius loquentem uerba que populo predicabat. Quo uiso fidem quam persequabatur cepit defendere. Quidam aruspex demones aduocabat et ipsos ad nocendum Ambrosio trans mittebat, sed reuersi demones renuntiabant quod non solum ad ipsum, sed nec etiam ad fores domus sue appropinquare ualebant, quoniam ignis insuperabilis omne illud edificium communiret ut etiam longe positi urerentur» (MAGGIONI 2007, I, 428-430). En el sermón, el mago invocador de los demonios decide vengarse del santo tras asistir a una de sus predicaciones, aspecto este que no se da en la *Legenda*. 14-16,4 *Hun...tantost*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV: «Quidam presbiter cum in conuiuio cum multis aliis esset et sancto Ambrosio detrahare cepisset, eo continuo plaga percussit et de conuiuio ad lectum adductus uitam finiuit. In urbe Carthaginensi cum tres episcopi insimul conuiuerent et unus eorum beato Ambrosio detraxisset, relatum est illi quid illi presbitero qui sibi detraxerat accidisset. Quod cum ille uilipenderet, subito letale uulnus excepit et extremum continuo diem clausit» (MAGGIONI 2007, I, 432-434). Se percibe un tono más dramático en la versión de los hechos contada por el predicador, con la muerte súbita del presbitero fulminado por un rayo (mientras que en la fuente latina todavía es llevado a su lecho, donde fallece), y la referencia al «cuchillo del cielo» que mata al obispo. Todo este pasaje está ausente de la versión en latín del sermón.

que era sent Ambròs gran ypòcrit. Hun scuder dix a ell: «Sabeu que ha esdevengut a hun capellà?», dient-lo, lo cars. E lo bisbe, reprenent-lo al scuder, e parlant mal de sent Ambròs; coltell del cel vench, e de fet lo matà! Axí nostre senyor Déu los matava tantost! Axí, hajats doctrina moral: no us jutgets huns a altres, si us paren bones obres; si no, no-l jutgeu.

2<sup>o</sup>: *lum de intel·lectual cognició*, que havia sciència per infusió divinal. Sciència adquirida en part és sensual, en part intel·lectual, e és aquella que hom ha per studi. La que és per infusió no és sinó intel·lectual. Nenguna cosa no és en lo enteniment si no passe primer per los cinch senys corporals de esta sciència adquirida; mas de la infusa no entra per estes portes, que Déu la met en lo enteniment. Si en huna església ha V portes, porem dir: «No pot entrar nengú que no entre per alguna de les portes»; mas nostre senyor Déu bé y podria metre algú que no entràs per alguna de les portes! {172v} E axí, nostre senyor Déu, hoch durment, pot metre la sciència intel·lectual. David: *Apud te est fons vite, et in lumine tuo vehem la lum de veritat*.

Axí, sent Ambròs hach molta sciència adquirida; que lo pare, que fonch perfet de Roma, li feu ensenyar. E ere gran legiste. E com se dava a estudiar taulegia, lo Sant

2 dient-lo] dient-li Q Q2. | 6 2<sup>a</sup>] Secunda Q Q2. | de] *om. ms.* Q Q2.

14 *Apud...tuo*] Ps 35,10: «Quoniam apud te est fons vitæ, et in lumine tuo videbimus lumen».

4-5 *no...jutgeu*] De nuevo nos encontramos ante un pasaje de difícil interpretación en el registro casi oral que transmite la reportación, y que no se encuentra en la versión latina. La posible fuente ayuda a entenderlo: no hay que juzgar al próximo, máxime si muestra buenas obras. Y si no, tampoco hay que juzgarlo. Hay ecos en esta aplicación moral del episodio de la vida de San Ambrosio de dos pasajes evangélicos: Mt 7,1 y Lc 6,37. Resuena igualmente, por el tema de las buenas obras como único criterio para un juicio moral, una de las sentencias de Próspero de Aquitania, discípulo de san Agustín que recopiló un florilegio de sentencias y epigramas a partir de pasajes seleccionados del maestro, y que tuvo una gran difusión a lo largo de la Edad Media. En concreto, la sentencia 21 y el epigrama que la acompaña dicen así: «De occultis non iudicandis. De occultis cordis alieni timere iudicare peccatum est; et eum, cuius non videntur opera nisi bona, iniquum est ex suspitione reprehendere, cum eorum quae homini sunt incognita solus deus iudex sit iustus, quia inspector est verus. *Culpare in quoquam quae non sunt nota malignum est, / praesertim si quae cognita sunt bona sunt. / Non pateant faciles scaevae rumoribus aures: / Quae nescire iuvat, credere non libeat. / Linquntur secreta deo, qui si quid opertum est / inspicit et nullis indiget indicibus*» (HORSTING 2016, 92-93). 8-9 *Nenguna...adquirida*] Ferrer reproduce el famoso adagio escolástico «nihil est in intellectu quod non sit prius in sensu», citado así por santo Tomás (*De veritate*, q. 2, a. 3, arg. 19), y que se basa en la teoría aristotélica del conocimiento según la cual este procede de la experiencia sensible. De esta manera adquiere conocimiento el ser humano, compuesto de naturaleza corporal y espiritual: los datos sensibles que entran por los cinco sentidos (las «cinco puertas» de la iglesia según la semblanza que viene a continuación) pasan al «sentido común» y de ahí a la imaginación en forma de imágenes o especies de las que el entendimiento agente abstrae la forma. En el caso de la ciencia infusa, Dios infunde directamente en el alma el conocimiento, sin necesidad de pasar por la mediación de lo sensible. 15 *perfet*] «prefecto». 16 *E<sup>1</sup>...legiste*] En la versión latina se remarca la instrucción de san Ambrosio en las artes liberales: «Dicatur quomodo pater eius prefectus Rome eum tradidit liberalibus artibus instruendum» (*Ed. III*, s.f.).

Sperit li dava a entendre tots los secrets. Stant fadrí, havia huna germana que vivia en gran devoció, e en Roma anaven a besar la mà al bisbe; e estant fadrí, dix a la germana: «E a mi no besareu la mà?». Dix ella: «Via, per a minyó!». «Ara via, dix ell, que vos la·m besareu!». E per avant, essent bisbe sent Ambròs, la y besà.

Quant fonch gran e anava de Milà a Roma, e passava per Tosquana, e vench a posar a casa de hun rich hom, sent Ambròs dix: «E puy nos ha fet cortesia, per què no li jaquirem algun sentit spiritual?». Dix sent Ambròs: «Digats, senyor, com viviu en est món?». Dix lo {173} rich hom: «Yo só pus benaventurat de est món, que he rendes e possessions, fills e filles, e só de gran honor; jamás no haguí persecució». Sent Ambròs girà's a sos companyons dient: «Sus! Sus! Que la ira de Déu és sobre esta casa!». No fon molt lluny sent Ambròs e sos companyons, que tota la casa se n'entrà en abís. E sent Ambròs girà's, e dix: «Veu per què vos deya que cuytàsseu?». Axí llavors feu gran preych: la persona que està en affliccions, senyal és que Déu la ama; lo que ha grans béns en est món, e tot li ve en popa de bo en millor, la ira de Déu és sobre aquell. Axí, pensats que, quant Déu vos dona pobrea o tribulacions, podeu creure que Déu vos ame; e quant nostre senyor Déu abandona l'om o dona, que no'l

1 secrets] *add.* E Q Q2 | 5 vench] *add.* a passar *ms.* | 14-15 lo ... aquell] *Al margen izquierdo una manícula señala la frase ms.*

1-4 *Stant...besà*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV: «Postea cum adoleuisset et uideret matrem et sororem sacram uirginem manus sacerdotibus osculari, ipse ludens sorori dextram offerebat asserens et sibi id ab ea fieri oportere; illa uero ut adolescentem et nescientem quid diceret respuebat». El mismo texto narra a continuación cómo san Ambrosio llega a ser obispo de Milán en contra de su voluntad, historia que el sermón contará más adelante. Cuatro años después de ser nombrado obispo, se encuentra con su hermana en Roma, y es entonces cuando se pone el punto y final a la anécdota: «Cum autem post annos quatuor Romam iuisset et soror sua sacra uirgo eius dextram oscularetur, subridens ait: "Ecce, ut dicebam tibi, sacerdotis manum oscularis"» (MAGGIONI 2007, I, 428). El dominico valenciano aprovecha esta anécdota para mostrar el conocimiento inspirado de san Ambrosio, capaz de conocer el futuro. 5-15 *Quant...aquell*] Para este episodio, cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV: «Quadam uice, ut aiunt, cum Beatus Ambrosius Romam pergeret et in quadam uilla Tuscie apud quendam hominum nimium locupletem hospitium fuisset, illum hominem super statu suo sollicitate requisivit. Cui ille respondit: "Status meus, domine, semper felix extitit et gloriosus. Ecce enim diuitiis infinitis abundo, seruos et famulos quam plures habeo, copiosam filiorum et nepotum turbam possideo et omnia semper ad uota habui nec unquam mihi aliquid aduersum accidit uel quod contristare euenit". Quod audiens Ambrosius uehementer obstupuit et hiis qui secum erant in comitatu dixit: "Surgite et hinc quantocius fugiamus quia dominus non est in loco isto. Festinate, filii, festinate nec in fugiendo moram facite, ne nos hic diuina ultio apprehendat et in peccatis istorum pariter nos inuoluat". Cum ergo fugerent et aliquantulum processissent, subito se terra aperuit et hominem illum cum uniuersis qui ad illum pertinebant ita absorbit ut nullum inde uestigium remaneret. Quod cernens Ambrosius dixit: "Ecce, fratres, quam misericorditer deus parcat cum hic aduersa tribuit et quam seuerè irascitur cum semper prospera elargitur". In eodem autem loco fouea quedam profundissima remansisse dicitur, que usque hodie in huius testimonium perseuerat» (MAGGIONI 2007, I, 430-432). El *exemplum* está indexado en el *Thesaurus exemplorum medii aevii* (<http://thema.huma-num.fr/exempla/TE001596>), y aparece recogido también en Arnoldo de Lieja, *Recull d'exemples i miracles ordenat per alfabet*: «Miracle e eximpli de sent Ambròs con és senyal que és liurat de Déu la persona qui no ha alsunes persecucions en aquest món» (YSERN 2004, II, 195, donde se da la referencia del motivo en TUBACH 1969, 185, núm. 2322). En la ed. de Colonia se remarca cómo este episodio demuestra que san Ambrosio estaba dotado del espíritu de profecía, ya que previó la desgracia inminente: «Ecce quomodo habuit spiritum prophetie». Un poco antes, al afirmar que el Espíritu Santo «li dava a entendre tots los secrets» cuando estudió teología, la misma versión latina añade igualmente: «in tantum quod habuit spiritum Prophetiae» (*Ed. III*, s.f.).

toca, senyal de reprovació: *Ego quos amo corrigo et castigo* (*Apocalipsi*, 3<sup>o</sup> c<sup>o</sup>). E quants n'i ha que, com Déu los ha toquat en gran tribulació, tornen a Déu! O beneyta tribulació! Thobies: *Benedictum est nomen tuum* (3<sup>o</sup> c<sup>o</sup>); «com tu, Senyor, est irat, llavors faç misericòrdia». És irat lo metge quant li apunta la naffra, que·l fa cridar? No és {173v} irat, ans li fa misericòrdia per guarir-lo! Axí, Jhesuchrist, a guarir les nostres naffres, dona aquells cauteris e tribulacions; e llavors confessa's la creatura e torna a Déu.

3<sup>a</sup>: *lum de spiritual prelació*, que fon prelat e bisbe en la ciutat de Milà. Prelació spiritual es diu lum: *Nemo accendit lucernam etc.* (*Luce*, c<sup>o</sup> XI<sup>o</sup>). Hun brandó no·l posa hom en loch amagat, mas en loch hon face lum: axí quant lo prelat és elet per Déu, quant ell mateix no u ha procurat, mas si nostre senyor Déu ho ha mes en lo cor del papa. E axí, quant Déu los hi met per sa ordinació, llavors és candela encesa, *ut qui ingrediuntur, lumen videant*; e hix lo lum de aquella prelació.

Sent Ambrós no s'i mès ell en lo bisbat per giny ni per prechs, ni per simonia; mas stant en la ciutat de Milà, lo bisbe fo mort, e la prelació aquella era tan gran, que la ciutat se partí a dos parts. La huna part deyen: «A tal volem»; l'altra part deyen: «Ans ho serà tal»: vench en punt que·s devien matar. Axí com estaven en aquest divís, venints a la església contraris, hun fadrí petitet cridà alta veu: «Bisbe de Milà Ambrós; e no n'i haja altre!». Llavors, abduys les parts, tots {174} a huna veu: «Ambrós, bisbe!». E ell no era de allí, que caminant passava llavors per aquella ciutat. E axí sent Ambrós, volent-li presentar son bisbat, ell de fet los menaçava a tots los clergues que no lo y metessen; e ells, tots temps perseverant, dients: «A tu volem bisbe». Pensà que a la posada fes venir fombres públiques perquè no fos bisbe, jatsia que fos verge tota sa

21-19,1 Pensà ... vida] *Al margen derecho*: Virgo fuit Ambrosius ms.

1 *Ego...castigo*] Apoc 3,19: «Ego quos amo, arguo, et castigo. Æmulare ergo, et poenitentiam age». 3 *Benedictum...tuum*] Tob 3,13: «Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his qui invocant te». 8 *Nemo...etc*] Lc 11,33: «Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio: sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant».

13-19,7 *Sent...làgrimes*] Cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV: «Cumque Mediolanum uenisset et ibidem episcopus tunc deesset, convenit populus ut sibi de episcopo prouideret; sed cum inter arianos et catholicos de eligendo episcopo seditio non modica oriretur, illuc Ambrosius causa sedande seditionis perrexit et statim uox infantis insonuit dicens "Ambrosium episcopum!", cuius uoci omnes unanimiter consenserunt Ambrosium episcopum acclamantes. Quo ille cognito, ut eos a se terroribus remoueret, ecclesiam exiens tribunal conscendit et contra consuetudinem suam tormenta personis adhibere iussit. Quod cum faceret, populus nihilominus acclamabat: "Peccatum tuum super nos!". Tunc ille turbatus domum rediit et philosophiam profiteri uoluit. Quod ubi ne faceret reuocatus est, publicas mulieres publice ad se ingredi fecit ut hiis uisus ab eius electione populum reuocaret, sed cum nec sic proficeret, sed semper populum "Peccatum tuum super nos!" acclamare uideret, fugam media nocte petiit. Cumque Ticinum se pergere putaret, mane ad portam ciuitatis Mediolanensis que Romana dicitur inuenitur. Qui inuentus cum custodiretur a populo, missa relatio est ad clementissimum imperatorem Valentinianum, qui summo gaudio accepit quod iudices a se directi ad sacerdotium peterentur» (MAGGIONI 2007, I, 426-428). En la *Legenda* el episodio de la elección de Ambrosio como obispo se encuentra al inicio de la narración, por lo que vemos cómo el predicador reparte los fragmentos narrativos en las partes del sermón siguiendo un orden propio que no se corresponde con el de la fuente, marcado por la evolución de la *divisio thematis*.

vida! Mas feu-ho per ço que no·l volguessen en bisbe. E la gent havia-y tanta devoció, que deyen: «*Peccatum sit super nos*: volem que sies bisbe!». E ell llavors scriu a l'emperador Justinià que scrivís a Milà que no volie que ell fos bisbe; e lo emperador scriu per contrari: que no fessen bisbe altri. Ítem més, ell se amagà, e fon trobat. Ítem, a la mija nit ell pres bon rocí e fuig de Milà; e al jorn, cuydà's esser lluny nou o deu legues, e trobà's a la porta de Milà. Llavors, vehent açò, coneix que era volentat de Déu; e axí, vehent la ordenació de Déu, acceptà ab plors e ab dolors e ab làgrimes. E com fon bisbe, llavors feu més abstinència, que tots temps li fon quaresma. E despenia les rendes en traure catius e en altres obres meritòries. Ítem, vetlava molt e feya llibres, e nostre senyor {174v} Déu Jhesuchrist li donà tanta gràcia, que resuscitava morts e guaria de totes malalties. 5 10

Qüestió. Per què contrastà tant a esser prelat? Que bé podia conèixer que per ço Déu li havia dat tanta eloquència e sanctedat! Considerava lo beneyt Ambrós lo gran càrrech que han los prelats a retre rahó de totes les ànimes, que no y és bastant nengú si Déu no y ajude. Axí, en açò pensaven los grans e virtuosos hòmens en aquells temps. Quina temeritat e ràbia és pendre tal obligació! Ara no y contrasten, com no compten ni consideren sinó la renda. O, rahó cega! Si hun hom mor e dextra-marmessor, si feyes compte, «tant poré despendre de la marmessoria»: o, gran follia! Que no u deveu pendre sinó per los treballs: en altra manera, no sou dits marmessors, sinó malmetedors. *Judicium durissimum in hiis qui presunt* (*Sapiencie, VI<sup>o</sup> c<sup>o</sup>*); *durissimum* és als que stan en prelació. Dur és quant han de dar rahó de la sua vida, que és dur que puxen viure bé ab tantes riqueses; *durius*, que han de dar compte de les rendes; *durissimum*, que han a dar compte de les ànimes. David, en lo psalm «Beati immaculati»: 15 20

7 ab<sup>3</sup>] *add. ab ms.* | 14-15 que<sup>2</sup> ... ajude] *Al margen izquierdo una mano señala la frase ms.* | 17-20 Si ... malmetedors] *Al margen izquierdo: los eclesiàstichs no poden despendre dels béns de la Església sinó com lo marmesor de la marmessoria ms.* | 20 presunt] *pressunt Q2.*

20 *Judicium...presunt]* Sap 6,6: «Horrende et cito apparebit vobis, quoniam iudicium durissimum his que praesunt fiet»-

7 làgrimes] El texto de Colonia añade, para dar más dramatismo a la narración: «ac si duceretur ad furcam» (*Ed. III, s.f.*). Como se expone a continuación en la aplicación moral, la aceptación de cargos públicos de responsabilidad debería sentirse como una condena, más que como un privilegio. La misma expresión que encontramos en la versión latina de este sermón aparece en otro catalán dedicado a san Agustín, cuando se narra la oposición del santo a ser nombrado presbítero por el obispo de Hipona Valerio, quien le obliga a aceptar el cargo por obediencia: «e axí fon, e menaren-lo-li, e lo bisbe per obediència féu-lo prevère; e quan li donave òrdens, a quiscun orde plorave axí com si·l portassen a la forqua» (S3, 154). 21-23 *Dur...ànimes]* Los tres grados del adjetivo (positivo, comparativo, superlativo) dan cuenta de la gradación de la responsabilidad de los prelados y del conseguiente rigor con que serán juzgados. Los que no solo han de rendir cuentas de su vida y del uso de las riquezas, sino también del destino de las almas a su cargo, asumen un grado de responsabilidad superlativo (y, por eso mismo, el más peligroso).

*Anima mea in manibus meis etc.* {175} Ítem, regidós de poble, que tiragascant e forçats los deurién fer venir a pendre lo regiment! Axí, voluntàriament se emparen de dar tanta rahó a Déu: *Noli querere fieri iudex (Ecclesiastici, VIIº cº)*.

4º: *lum de judicial correcció: Omne quod arguitur a lumine manifestatur (Ad Effesios, Vº)*.

- 5 Sent Ambrós ha corretgits petits e grans; bé que hagués vicaris generals, ell mateix se posave a hoyr confessions. E quant venia hun peccador, o dona del bordell, ell los cridava, e deya'ls: «No hajats vergonya!». Si aquell qui's confessava no confessava ab plor e contricció, ell plorava; e puys, per fret que fos lo peccador, lo feye plorar, suplicant e orant a nostre senyor Déu Jhesuchrist: «O, Senyor, vulles-li obrir lo cor a
- 10 contricció!». Axí guaria als petits.

- Als grans, per grans que fossen e potents. Theodosi, emperador, feu peccat notori: envià alguns comissaris, e fahents excessos, mataren los comissaris; e lo emperador tramés gent d'armes, e mataren tots los de aquella ciutat. En açò feu gran peccat, que devia fer procés als culpables. E sent Ambrós fon allà. E lo emperador {175v} vench
- 15 a la missa; e com lo emperador venia a missa, lo bisbe li ysqué a la porta e dix: «no y pots entrar: que tu, que has morts tants ignocents, jamés no entraràs en la ecclésia si no faç penitència pública!». E lo emperador començà a plorar, e dix: «E no sabs que

3 Noli ... cº] *Al margen izquierdo: Nota ms.* | 4 4º] *Quarta Q Q2.* | 7-8 Si ... plorava] *Al margen izquierdo: lo confesor deu moure a contrició lo qui's confesa ms.* | 7 ab] *add. plor ms.*

1 *Anima...etc]* Ps 118,109: «Anima mea in manibus meis semper, et legem tuam non sum oblitus». 3 *Noli...iudex]* Eccli 7, 6. 4 *Omne...manifestatur]* Eph 5,13: «Omnia autem, quae arguuntur, a lumine manifestantur».

1 *tiragascant]* Es decir, que fue conducido a rastras ('arrossegar, tirar', *DCVB*, s.v. «tiragascar»). La idea del peligro que supone para la salvación del alma el asumir cargos de responsabilidad tanto civil como religiosa reaparece en otros sermones, como el que lleva por tema «Laudavit Dominus villicum iniquitatis, quia fecisset prudenter». Insiste el predicador en que no basta, en este caso, con un comportamiento privado ejemplar, si se desatiende la responsabilidad pública adquirida: «E axí matex los senyors e los regidors de les comunitats han a dar compte de si matexs e de tots los altres christians, moros e juheus. Oo, quiny càrrech tan gran! Que la ànima del curat o regidor, encara que haje feta bona vida, diu Jesuchrist: "Yo bé t'acolliria en la mia glòria, per tal com ta vida pròpia és bona; mas guarda legós en infern aquelles ànimes que per ta culpa són dagnades: ab elles estaràs"» (S3, 132). 7-8 *Si...plorar]* Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV: «[Fuit] tante compassionis ut cum aliquis lapsuum suum sibi confitebatur, sic amarissime flebat quod illum flere similiter compellebat» (MAGGIONI 2007, I, 430). San Ambrosio pretende excitar a la contrición a los pecadores para que el acto penitencial sea efectivo. Sobre el papel de la contrición en el sacramento de la penitencia hay un debate teológico, todavía abierto en el siglo XIII, entre los defensores de la necesidad de la contrición y los que defienden el poder absoluto de la absolución para la remisión de los pecados. Alberto Magno, igual que santo Tomás, siguen la línea intencional según la cual no hay remisión completa del pecado sin un dolor interior o contrición del pecador; lo que no excluye que deba acudir a la confesión y absolución por parte del sacerdote, ya que no puede conocer el pecador hasta qué punto su contrición es completa (cf. Tomás de Aquino, *Scriptum super Sententiis*, I. IV, dist. 17, q. 2, a. 5, «Utrum peccati remissio sit contritionis effectus»). Las lágrimas son el signo exterior, sin embargo, que manifiestan la intensidad o calidad de la contrición interior, y de ahí la importancia que les otorga el predicador. Sobre esta revalorización de las lágrimas en el ámbito penitencial por parte de la escolástica cf. NAGY 2000, 376-378.

11 *Theodosi...notori]* La historia del enfrentamiento con el emperador Teodosio, al que Ambrosio obliga a hacer penitencia, se recoge igualmente en Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV (MAGGIONI 2007, I, 436-438), donde se indica que la fuente es la *Historia tripartita* de Casiodoro. La narración aparece igualmente en un ejemplo del *Recull d'exemples i miracles ordenat per alfabet* (YSERN 2004, I, 188-189), que remiten a la misma fuente.

David peccà, mas nostre senyor Déu no-l reprovà?». E dix lo bisbe: «Tu has seguit a David en lo peccat: fes penitència axí com David. Faràs penitència pública ans que entres en la ecclésia!».

E deyen-li: «No haveu por de la mort, si us fan matar?». Dix: «*Oraciones et lacrimae sunt arma clericorum*». Com volia fer huna rigor contra lo emperador, diu que venia-sse'n a dormir a la ecclésia, e feya oració e plorava. Ítem, altre dia, lo emperador, absolt, vench a la missa, e mès-se en lo cancell dins la capella on sent Ambrós se vestia per dir missa. Digueren-li que lo emperador se ere mes en tal loch, après l'altar; sent Ambrós ysqué, e feu-lo'n exir, e estech baix ab los lechs. *Noli querere fieri iudex, nisi virtute (Ecclesiastici, VIIº)*, e si no has tanta virtut que puxes ensequir la justícia, *noli fieri iudex*. 5 10

{176} La cinquena e derrera lum és *integral perfecció*: és quant la creatura ha tan bona perseverança, que no dexe la bona vida fins a la fi (*Proverbiorum, quarto*), que no cessa tro a la fi, ans tots temps està en bona vida: allí és tot entegre. Sent Ambrós, quant hac vyscut gran temps axí perseverant! E sent Agostí fonch convertit per la preycació de sent Ambrós. Sent Agustí era gran rectòrich, e era bell jove; e venia a hojr los preychs de sent Ambrós, e convertí's. Era hun infel que no-s podia convertir, e digueren-li: «N'aytal, e per què no anau a hojr los preychs de sent Ambrós?»; e axí com ell vench a hojr sent Ambrós, veu hun àngel del cel visiblement, que devallà e li parlava a la orella, e llavors convertí's. 15 20

A la fi, nostre senyor Déu Jhesuchrist li apparech rient, e havia stat ja bé CCCC

2 Faràs] farà ms. | 8-9 sent ... lechs] Al margen izquierdo una mano ms. | 10-11 e ... iudex] Al margen izquierdo: si no tens forç no vullas esser jutge ms. | 10 ensequir] conseguir Q Q2. | 14 tots] tot Q Q2.

9-10 *Noli...virtute*] Eccli 7,6: «Noli quaerere fieri iudex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates: ne forte extimescas faciem potentis, et posa scandalum in aequitate tua». 13 *Proverbiorum quarto*] Prov 4,18: «Iustorum autem semita quasi lux splendens procedit, et crescit usque ad perfectam diem»-

4-5 *Oraciones...clericorum*] En Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV, se pone en boca del santo la siguiente frase: «Aduersus milites Gothos lacrimae mee arma mea sunt; talia enim munimenta sunt sacerdotis, aliter nec debeo nec possum resistere» (MAGGIONI 2007, I, 434). La fórmula «arma episcopi lacrimae sunt et orationes» la atribuye Graciano al obispo de Milán en su *Concordantia discordantium canonum*, pars II, causa XXIII, quaestio VIII (PL 187, 1246), donde discute la prohibición a los clérigos de participar activamente en las contiendas bélicas. 6-9 *Ítem...lechs*] El episodio lo recoge, igualmente, un ejemplo del *Recull d'exemples i miracles ordenat per alfabet* de Arnaldo de Lieja, que remite nuevamente a la *Historia tripartita* como fuente. El emperador accede al coro para recibir la comunión, espacio reservado para los clérigos. San Ambrosio lo expulsa, marcando así claramente la línea de demarcación que separa el poder civil del eclesiástico: «O emparador! No saps tu que-l cor és dels canonges e clergues? Per què ix defora e allí spera la comunió ab los altres cristians; lo drap de porpre fa emparadors, mas no clergues» (YSERN 2004, I, 190). 14-16 *Sent...Ambrós*] Modificamos la puntuación de las eds. anteriores, que editan una frase en anacoluto al colocar una coma después de «perseverant», cuando en el ms. de la reportación encontramos un signo de pausa en este lugar, seguido de la «E» mayúscula. Cf. el texto de Colonia: «Postquam enim vixit sancte et virtuose, dicatur quomodo convertit Augustinum» (Ed. III, s.f.). 17-20 *Era...convertís*] Cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV: «Quidam hereticus acerrimus disputator et durus et inconuertibilis ad fidem cum audiret Ambrosium predicantem, uidit angelum ad aures eius loquentem uerba que populo predicabat. Quo uiso fidem quam persequabatur cepit defendere» (MAGGIONI 2007, I, 428).

anys la mort de Jhesuchrist, e dix-li: «Lo meu servidor!; lo dia de Paschua vendràs ab mi en parahís». Ell li'n feu devotament gràcies, e de fet appellà los capellans, e dix-los que en la festa de Paschua devia anar a parahís. Los regidós se ajustaren e digueren: «Ell se deu morir; donau per destrohida esta ciutat!». Anaren a sent Ambrós, e axí

5 com ell stave ab la malaltia, digueren-li que staven desesperats, perquè·l pregaven que preguàs nostre senyor Déu que li allongàs la vida. Ell respòs axí: «*Non ita vixit inter vos, ut mori timeam*»; «yo no he vycut en tal manera que haja vergonya de viure, ne he por de {176v} morir»; *quasi diceret*: «tot ho coman a la mà de Déu». Los canonges apartaren-se, e parlant fort baix e secret, parlaven qui seria bisbe, e concordaren que

10 Simplicia. Dix sent Ambrós: «*Senes, set bonus*». Fo devallat foch del cel, e entrà-li per la boqua. E havia-y hun capellà sant, e vench veu del cel que dix: «leva't e combrega'l, que ara se'n deu partir», e lliurà-li lo cors preciós de Jhesuchrist, e spirà de fet; e foren mostrats grans miracles.

3 ajustaren] ajuntaren Q Q2. | 5 perquè·l] per què el Q Q2. | 10 Simplicia] sen Placià ms. Q Q2. | 11 levat] leual ms leva·l Q. Corregimos según Q2.

6–7 *Non...timeam*] Cf. la versión latina: «Non ita conversatus sum apud vos, vt pudeat me viure» (*Ed. III*, s.f.). En Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV, la frase se reporta de la siguiente manera: «Non ita inter uos uixi ut me uiuere pudeat, nec mori timeo cum bonum dominum habeamus» (MAGGIONI 2007, I, 432). La traducción que en el sermón catalán sigue a la frase latina se corresponde mejor con la *Legenda*. 8–10 *Los...bonus*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV, narra el episodio con mayor dramatismo, al sugerir que San Ambrosio no podía haber oído la confabulación de los diáconos para nombrar a su sucesor antes de su muerte, los cuales reaccionan aterrados al darse cuenta de que el obispo les ha descubierto: «Eo tempore quatuor eius diaconi inuicem conuenerunt tractantes inter se quis post eius obitum bonus esset. Cum ergo a loco in quo uir dei Ambrosius iacebat longe essent et Simplicianum ita silenter nominassent ut uix inuicem se audirent, ille ab eis longe positus tertio exclamauit: "Senex, sed bonus". Quod audientes terriți fugerunt et nonnisi illum post eius obitum elegerunt» (MAGGIONI 2007, I, 432). 10 *Simplicia*] Tanto la versión latina (*Ed. III*, s.f.) como Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV (MAGGIONI 2007, I, 432), aclaran que el obispo elegido fue Simpliciano. En efecto, el copista de la reportación ha cometido un error («sent Placià» per «Simplicia»), lo que apunta a una posible copia hecha al dictado. 11 *E...sant*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV, hace protagonista del episodio a san Honorato, obispo de Vercelli: «Honoratus uero episcopus Vercellensis qui beati Ambrosii exitum expectabat, cum se sopori dedisset, uocem tertio se clamantis audiuit: "Surge, quia modo est recessurus!" Qui consurgens Mediolanum concitus uenit et ei dominici corporis sacramentum dedit» (MAGGIONI 2007, I, 432). La versión latina del sermón hace referencia a lo que podemos interpretar como un «honrado sacerdote», sin referencia alguna a la diócesis: «Honoracius autem sacerdos, vir excellens, qui quiescebat in domo, tertio audiuit uocem dicentem: "Surge, festina, quia modo est recessurus"» (*Ed. III*, s.f.). La tradición, siguiendo el texto de la *Legenda Aurea*, ha dado lugar a diversas interpretaciones iconográficas de san Honorato de Vercelli dando la comunión a san Ambrosio moribundo. Sin embargo, el texto de una de las fuentes primeras de la vida del obispo de Milán, la *Vita S. Ambrosii* de Paulino, su notario, afirma: «Honoratus etiam sacerdos Ecclesiae Vercellis cum in superioribus domus se ad quiescendum composuisset, tertio uocem uocantis se audiuit, dicentisque sibi: "Surge, festina, quia modo est recessurus"» (PL 14, 46). 12–13 *e³...miracles*] La reportación catalana resume el texto de la fuente en este final abrupto, como suele ser habitual en los sermones copiados en este manuscrito. La versión latina especifica que fueron niños los que contemplaron los prodigios producidos ras la muerte del santo: «postea emisit spiritum, et multi pueri viderunt multa miracula» (*Ed. III*, s.f.). Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LV, es más preciso: «Cum autem in nocte pasche corpus euis ad ecclesiam fuisset delatum, plurimi infantes baptizati eum uiderunt ita ut aliqui eum sedentem in cathedra in tribunali dicerent, alii ascendentem digito suis parentibus demonstrarent, nonnulli uero stellam super corpus eius se uidere narrarent» (MAGGIONI 2007, I, 432).

[LII. PANEGÍRICO DE SAN JORGE]

[MARTES, 25 DE ABRIL]

{f. 302} *BEATUS QUI INVENTUS EST SINE MACULA. (Habetur verbum illud originaliter in libro Ecclesiastici, XXXI<sup>o</sup> c<sup>o</sup>, et recitatum est statim in Epistola presentis solemnitis). {f. 5 302v}*

Esta solemnitat anual que-s fa de mossényer sent Jordi és per les grans ajudes que féu en la conquesta de la ciutat e regne de València, e per ço serà lo sermó de sent Jordi.

*Et primo: AVE MARIA.*

10

Per declaració de aquest tema e introducció de la matèria, puig pendre dos leys de nostre Senyor, on mostra com se deu fer sacrifici a Déu: ley affirmativa e ley negativa. La primera diu: «*Homo qui obtulit victimam Domino, omnis macula non erit in eo*» (*Levítico, XXIX<sup>o</sup>*); «guart-se que nenguna màcula haja en si». Lo sacrifici offert deu

4-5 Beatus ... solemnitis] *Al margen superior, añadido a lápiz: 25 abril 1413. Al margen derecho, mano del s.XV: sent Jordi.*

4 Beatus...macula] Sir 31,8. 13 Homo...eo] Se trata en realidad de Lv 22,21.

4 *Beatus...macula*] Sermón indexado con el núm. 75 en PERARNAU 1990, 506-507. 7-8 *Esta... València*] El dominico se refiere aquí seguramente a la ayuda que, según la leyenda, san Jorge prestó al ejército catalanoaragonés durante la batalla del Puig de Santa María, librada en agosto de 1237 (RENEDO 2007). Cf. el sermonario de Ayora: «Ista solempnitas annua que fit in ista civitate de sancto Georgio, et propter maximum auxilium quod fecit in conquesta istius Regni tempore regis Iacobi, bone memorie, est iustum quod fiat ista solempnitas, etc. Et ideo sermo erit de sancto Georgio» (AA, 380). En cambio, en la ed. de Colonia se alude a la intervención milagrosa de san Jorge a favor de Jaime I durante la conquista de Mallorca (1229): «Ista solempnitas annualis beati Georgii fit propter adiutorium quod exhibuit christianis in captione nobilis civitatis Maioritatis» (*Ed. III*, s.f.). Para este último episodio, cf. *Llibre dels fets*, § 54 (BRUGUERA 1991, I, 97). 11-24,8 *Per...màcula*] Tanto la distinción como la terminología que encontramos en esta *introductio thematis* revelan la influencia del Aquinate, para quien las leyes divinas están conformadas, precisamente, por preceptos afirmativos y negativos. Los primeros obligan al buen cristiano a actuar de una determinada manera, e ignorarlos supone caer en un pecado de omisión; los segundos son prohibiciones expresas, cuya transgresión comporta necesariamente un pecado de comisión («Sed in lege Dei alia sunt praecepta affirmativa, contra quae est peccatum omissionis; et alia praecepta negativa, contra quae est peccatum commissionis», Tomás de Aquino, *Summa Theologiae*, I<sup>a</sup>-II<sup>a</sup>e, q. 72, a. 6, arg. 2). En este sentido, los preceptos afirmativos inducen a los hombres a obrar virtuosamente, mientras que los negativos buscan apartarlo de los vicios («considerandum est quod sicut praecepta negativa legis prohibent actus peccatorum, ita praecepta affirmativa inducunt ad actus virtutum», Tomás de Aquino, *Summa Theologiae*, II<sup>a</sup>-II<sup>a</sup>e, q. 33, a. 2, co.). Así, el precepto afirmativo invocado por Ferrer es el de Lv 22,21: el animal inmaculado ofrecido en sacrificio es, en la interpretación vicentina, el cristiano que desea entregarse a Dios, que debe preservar la pureza de su espíritu si quiere complacer y ser digno del Creador, pues de poco valdría ofrecerse a Dios cuando se tiene el alma manchada por el pecado. En cuanto al precepto negativo, procedente de Dt 17,1, hay que tener en cuenta que el buey y la oveja designan aquí dos tipos de cristianos: el primer animal representa a los fuertes y poderosos; el segundo, a los humildes y mansos. Para el predicador, tanto unos como otros deben esforzarse por no resultar abominables a Dios debido a sus faltas. Para la identificación alegórica establecida en este pasaje, cf. Pierre Bersuire, *Dictionarium morale*, s.v. «ovis»: «Breviter ergo dicamus quod per oves intelliguntur boni subditi et perfecti. Ovis enim est animal valde subditi et viris bonis applicativum [...] Sic vere boni subditi aliis subiugantur per obedientiam [...] Et possumus notare breviter quod oves dominici gregis, id est, boni simplices et subditi, sunt animalia timorosa et animalia fructuosa», BERSUIRE 1583, I, 790-791; Anselmo de Laon, *Glossa ordinaria*, sobre Lv 22,22: «Talis enim vel mandata operatur, et dicitur bos; vel simplex est, et ovis appellatur» (PL 113, 361).

convenir e concordar ab aquell a qui s'offir; e donchs, com nostre senyor Déu sia sens nenguna màcula, cové donchs que sacrifici que s'offir a Déu sia sens màcula. La segona, ley negativa: «*Non inmolaveris domino Deo tuo*» (*Deuterenomini, XVII<sup>o</sup> c<sup>o</sup>*); «Guarda't, si has a fer sacrifici de ovella o bou, guarda no y haja màcula». Ovella és

5 persona ignocent, baxa e simpla; bou, persona alta e poderosa, e de gran força e senyoria e valor. Axí, o sia ovella o bou, quart-se que si ha a fer sacrifici a Déu, que no·y haja màcula. Axí com si·t donaven vianda que·t provocàs a vòmit, diràs: «Leva-la davant». E per les dites dos leys divinals, tot sacrifici deu ésser pur e sens màcula. Per tal, sent Jordi, {f. 303} volent fer sacrifici de si mateix a nostre senyor Déu, guardà's

10 que fos sens màcula: «*Beatus vir*»; no diu «*homo*», mas «*vir*», a «*virtute*». E só en la matèria.

Set màcules són de peccat mortal, de totes les quals sent Jordi fonch mundeu e net, e axí, sens màcula, ha offert sacrifici de martiri de si mateix:

- La primera, màcula de supèrbia e vanitat.*
  - 15 *La 2a, de luxúria [e carnalitat.]*
  - La 3a, de avarícia e cupiditat.*
  - [La 4a,] de ira [e malignitat.]*
  - [La 5a,] de gola e voracitat.*
  - [La 6a,] de perea [e ociositat.]*
  - 20 *[La 7a,] de enveja [e perversitat.]*
- En nenguna no fo lo beneyt sent Jordi.

12-21. Set ... Jordi] Proponemos en este punto un conjunto de intervenciones ecdóticas basadas en a) las características estructurales propias de la divisio thematis según las artes praedicandi; b) el modo en que los términos de la divisio aparecen enunciados en el desarrollo del mismo sermón; y c) la comparación con el resto de versiones conservadas de la pieza. Advertimos, de una parte, que el texto presenta restos de una divisio rimada conformada por parejas sinónimas («supèrbia e vanitat», «avarícia e cupiditat», «gola e voracitat»), si bien en otros casos hallamos un único término para designar la mácula correspondiente («luxúria», «ira», «perea», «enveja»). Sin embargo, se observará que cuando estos últimos términos son retomados en el desarrollo del sermón, sí que van acompañados de un sinónimo («ira e malignitat», «perea e ociositat», «enveja e perversitat»; no sucede así en el caso de «luxúria», pero la pareja «carnalitat» es la que contienen versiones como la colonesa o el sermonario de Ayora). De otra parte, conviene tener presente que algunas de las divisiones temáticas listadas en el pasaje van precedidas de un ordinal («primera», «2a», «3a») que indica el orden en que serán abordadas en el sermón, mientras que otras no. La impresión que deja la lectura del fragmento en el texto base es que nos hallamos ante una transcripción apresurada, hecho que explicaría las vacilaciones aquí notadas. Cf. la ed. de Colonia: «Ego invenio in Sacra Scriptura septem maculas, secundum quod sunt septem peccata capitalia, scilicet: prima macula est de superbia et vanitate; secunda, de luxuria et carnalitate; tercia, de avaricia et cupiditate; quarta, de ira et malignitate; quinta, de gula et voracitate; sexta, de pigritia et ociositate; septima, de invidia et perversitate» (Ed. III, s.f.). Cf. también AA, p. 381.

3 Non...tuo] Dt 17,1.

*De prima, de supèrbia e vanitat.* Quatre coses són que donen a cavallers supèrbia e vanitat: noblea de sanch, bellea de cors, senyoria de hòmens e victòria de enemichs. E no dich totes quatre, mas per una, lo que la ha, no cap en la barcella. Noblea de sanch: quant entra hun noble per la plaça, quin inflament de cor té! Sent Jordi era major noble de tota aquella terra de Capadòcia, més noble de tots, e ja per axò no hac 5 supèrbia. Havia dos noblees, una en la ànima, que era fill de rey, de Jhesuchrist, e de regina, de sancta mare Església; de esta noblea se preava molt, e tots {f. 303v} los christians se·n deurién prear. Noblea de sanch, que serà vianda de vèrmens huy o demà: esta va a acorrupció de la terra. Davit, en lo psalm «*Exaltabo te*»: «*In sanguine*», *id est*, «*in corrupcione*». E axí, sent Jordi no se·n preava res, perquè no li donava supèrbia 10 ni ergull. Ítem, bellea de cors: quant lo cavaller ha molta bellea, tanta és la supèrbia e vanitat, que huy tornen araus anant per los cantons axí com a horats. Sent Jordi gran bellea havia, que paria que fos sent Miquel que fos devallat del cel; no se·n preava, mas de la bellea de la ànima: per memòria de la passió de Jhesuchrist fonch prest a

6 Havia] habia Q.

9–10 *In...corruplicione*] Ps 29,10.

1–2 *De...enemichs*] Que atributos como un origen ilustre, la belleza, el poder o la prosperidad material convierten a los homes en soberbios es un lugar común; cf., por ejemplo, Absalon de Springiersbach, *Sermones*, XIII («In epiphania Domini»), quien no incluye en la lista las victorias militares, pero sí el hecho de poseer grandes conocimientos: «Et ut de superbia primo dicamus, quatuor sunt principaliter quae hominem superbire faciunt, videlicet culmen potestatis, nobilitas generis, magnitudo scientiae et elegantia formae» (PL 211, 85). Ferrer ataca aquí el orgullo desmesurado de buena parte del estamento caballeresco de su tiempo, un argumento utilizado por muchos otros moralistas medievales; cf., por ejemplo, Ramón Llull, *Llibre de contemplació en Déu*, cap. 112: «Qui vol veer hòmens ergulloses, vanaglorioses, injurioses, escarnidors, malmatedors e destruidors, guard, Sényer, los cavallers; car en l'ofici de cavalleria ha més, Sényer, d'aitals hòmens que en altre ofici» (RUBIO 2009, 123). 3 *barcella*] La *barcella* es una 'mesura de gra, equivalent aproximadament a la sisena part d'una quartera' (DCVB, s.v. «1. barcella») y también el 'recipiente que té la capacitat de la dita mesura i serveix per mesurar' (DCVB, s.v. «2. barcella»). En este contexto, *no cabre en la barcella* significa 'envanecerse en extremo'. 3–9 *Noblea...terra*] San Vicente distingue aquí entre dos tipos de nobleza: de una parte, la nobleza de sangre, que a menudo provoca el ensoberbecimiento de aquel que la posee, pero que se desvanece con la muerte y la putrefacción del cuerpo; de otra parte, la nobleza del espíritu, imperecedera y que poseen todas las almas por igual, por ser descendientes del rey Jesús y de la reina Iglesia. Cf. John Bromyard, *Summa praedicatorum*, s.v. «nobilitas»: «Nobilitas est duplex: una quantum ad Deum et animam, alia quantum ad mundum et carnem. Una vera et existens et approbata in curia Dei, alia falsa, apparens et non existens, in curia quidem mundi approbata, sed in curia Dei reprobata et damnata, et peor quacunq[ue] corporali servitute» (BROMYARD 1586, II, 107). 11–12 *Ítem...horats*] El texto de Ayora carga en este punto contra los caballeros que se visten con ropajes excesivamente vistosos o aderezan las albardas o gualdrapas de sus corceles con ornamentos tan vanos como, por ejemplo, las «campanetes» que tintinean al paso del animal: «Item, dat militibus pulcritudo corporis superbiam et vanitatem, intantum quod non inveniunt tunicam, nec caligas, que bene veniant eis. Fan-se, anant a les albardans cum campanetes, et treperes, demostrando se “yo, jo, yo”, scilicet “orat”» (AA, 381). Sobre el uso ornamental de estas campanillas o cascabeles, cf. CLARK 2004, 61–64. En todo caso, la diatriba vicentina en cuanto a este punto lo sitúa dentro de una tradición invectiva que se remonta, cuando menos, a Bernardo de Claraval, *De laude novae militiae*, cap. II, donde se censuran duramente los excesos estéticos de los caballeros (PL 182, 923). 12 *araus*] Léase «herauts». 12–26,1 *Sent...Déu*] Ferrer pondera la belleza de san Jorge comparándola con la del arcángel san Miguel, personaje que en el *Llibre dels àngels* de Francesc Eiximenis es descrito como «un jove fort bell e marvellós» (WITTLIN 1983, 63), cuya hermosura no puede ser expresada con palabras: «No és escriptura ne lengua d'om mortal, ne stil ne art ne creada saviea en est món, qui tanta altea, bellea, noblea ne bonea fos bastant a dir ne a recomptar» (WITTLIN 1983, 132–133).

contrastar a temptacions, estant en temor de Déu. Tots temps li recordava ço que diu lo savi (*Proverbiorum*, c<sup>o</sup> ult<sup>o</sup>) com diu: «*Fallax et vana pulcritudo*»; «Falsa e vana és la graciositat del cors», mas aquella de la ànima és digna de lahor. Més encara, senyoria de hòmens dóna ergull e supèrbia: lo cavaller que ha gran senyoria, tot stà inflat en supèrbia. Mas sent Jordi, jatsia fos capità de mil hòmens d'armes tots temps, per esta senyoria pensau {f. 304} que se n'inflàs ne fes ultratge a nengú? «*Quanto magnus es, humilia te in omnibus* (3<sup>o</sup> c<sup>o</sup> *Ecclesiastici*), e trobaràs major gràcia devant Déu». La quarta és victòria de enemichs. E ja vets, com hi ha juntes, si algun cavaller ha fet algun bon colp, com va per la ciutat: no cap en les carreres! Sent Jordi jamés no entrà en batalla que no hagués victòria. Pensau que hagués supèrbia? No, car pensava que era do de nostre senyor Déu. Axí és la victòria com Déu vol: «*Non nobis, Domine, non nobis, set nomini tuo da gloriam*» (David). E per ço que los cavallers en estes quatre coses se inflen, lo beneyt sent Jordi s'i sabé bé governar. *Ergo*: «*Beatus vir*».

A la segona: fonch lo beneyt sent Jordi sens màcula de luxúria [e carnalitat], que jamés no-s trobe que fes luxúria, e ma intenció és que ere pur e verge, e com entrava alguna ciutat per força d'armes, ell se emparava de les dones, que, sots pena de mort, no gosàs toquar algú dona. Venien a ell les dones dients: «Senyor, siam guardades sots vostra guarda».

14 e carnalitat] om. ms. Restituimos a partir del examen del resto de versiones del sermón.

1-3 Tots...[lahor] Prv 31,30. 6-7 Quanto...Déu] Sir 3,20. 9-12 Sent...David] Ps 113,9.

15-18 e<sup>3</sup>...guarda] Este comportamiento virtuoso de san Jorge es referido con ciertas variantes reseñables en las varias redacciones conservadas de este sermón. Así, en la ed. de Colonia se cuenta que el capadocio protegía paternalmente a las damas de los lugares que conquistaba, a diferencia de muchos otros guerreros lujuriosos que en tales circunstancias suelen comportarse como lobos rapaces: «Quando enim capiebat aliquam villam, castrum vel civitatem, homines carnales solent se dare ut lupi ad cadaver; beatus Georgius custodiebat et conservabat mulieres ac si fuisset pater omnium earum» (Ed. III, s.f.). CC afirma que san Jorge era tan bello que muchas doncellas y damas se enamoraban de él, si bien el santo siempre se comportó con ellas honestamente. Por esta razón, cuando asaltaba alguna fortaleza o ciudad, las mujeres se ponían bajo su protección, y él prohibía expresamente a la hueste que se les molestase: «Licet esset valens et pulcher miles, et multe mulieres iuvenes et domicelle, videndo eius pulcritudinem, enamorabantur de eo, et ipse nichil curabat de eis, quo ad illum actum, licet faceret eis placitum honeste, et esset graciosus eis. Ymo plus quia, cum recipiebat aliquam villam vel castellum per vim armorum, omnes mulieres iuvenes, ne vilipenderentur ab hominibus armorum, qui semper consueverunt in similis occurrere a similia, recipiebat sub custodia sua et proibendo et vetando hominibus ne vilipenderentur per maculam luxurie» (CC, 183). Según S6, si alguno de sus hombres no respetaba esta prohibición, el santo caballero lo castigaba con la pena capital: «E hom pensa que tots temps fon verge, car com prenia una vila per força, veus que ell donava la roba als hòmens d'armes, e ell guardava les dones, e qui fahya vilania no podia escapar a morir» (S6, 78). Finalmente, en la versión de Ayora se afirma que san Jorge no era uno de esos caballeros adúlteros que van llamando a las puertas de las mujeres casadas para satisfacer sus deseos, una clara censura por parte de Ferrer de la degeneración de las costumbres de la caballería de su tiempo: «Non erat de militibus que sodeguen a les portes a les dones maridades, et alias ara. Quia quando intrabat aliquam civitatem cum victoria, ipse emparabat mulieres iuvenes, et erat ideo fama de eo, et omnes concurrebant ad eum» (AA, 382).

Una singular cosa. En una província prop de la terra de Capadòcia, en Líbia, era una ciutat, e regnava-y un gran rey, e lo rey no havia sinó una filla, bella e molt gentil; e en {f. 304v} aquella ciutat adoraven ydoles. E los dimonis no són contents que la persona faça poch peccats, mas molts. Com haguessen en la ciutat offert a l'ydol e dimoni de totes coses, vench que·l dimoni los dix que li offerissen los fills: 5 «*inmolaverunt filios demonibus*» (David, en lo psalm «*Confitemini*»). Prop de aquella ciutat, en un estany d'aygua, havia un gran drach, e adoraven-lo per déu (*Danielis*, XIII<sup>o</sup>: «En Babilònia axí mateix adoraven un drach»). Lo dimoni donà a entendre que la filla del rey havia de ésser offerida al drach, e lo rey pensau, pensau com stava; e lo poble se apoderava. Lo pare de la donzella, ço és, lo rey, la ornà gentilment, e tramés-la al 10 drach, e la gent per terrats e per lo mur, mirant. Sent Jordi, per revelació divinal, ell venia armat, e no menava sinó hun rapaç, dexant l'altra gent. E ell vench prop del lach, e veu la donzella, e de fet descavalcà e comanà son cavall al rapaç, e acostà's a la donzella. E ella li dix: «Valent cavaller, anats e fugits! No vullats morir, que no·m poríeu ajudar». E sent Jordi prenia cor, e ella dix-li que sperava lo drach que ysqués, e 15

7 estany] stany Q. | 11 Jordi] ~~Johan~~ Jordi ms.

6 *inmolaverunt...demonibus*] Ps 105,37. 7–8 *Danielis...drach*] Se trata de Dn 14,22.

1–3 *Una...ydoles*] Según Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI, la ciudad, en la costa de Libia, se llamaba Silena: «in ciuitatem que dicitur Silena» (MAGGIONI 2007, I, 440). 8–10 *Lo...apoderava*] Cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI (MAGGIONI 2007, I, 440–442). La ed. de Colonia coincide con el texto aquí editado en señalar que la deidad adorada por los paganos de aquellas tierras era el propio dragón, al que por un motivo no especificado el rey pidió ayuda a cambio de la vida de su hija: «Iuxta civitatem regis illius, erat stagnum in quo erat draco ingens qui adorabatur ut deus. [Rex] invocavit deum suum, quod si iuaret eum, offerret sibi filiam suam. Qui adiutus a daemone, oportuit eum implere promissum» (Ed. III, s.f.). En cambio, en CC, 183, el dragón y el ídolo de Silena son personajes diferentes: el primero es un monstruo que vive precisamente en la única fuente que hay en los alrededores de la ciudad y devora a todo aquel que osa acercarse a su guarida para proveerse de agua; el segundo es una imagen poseída por un espíritu malvado que aconseja a los habitantes de la ciudad sacrificar a la princesa a fin de apaciguar la furia del dragón. 10–11 *Lo...mirant*] Cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «Tunc rex uidens quod filiam non posset liberare induit eam uestibus regalibus et amplexatus eam cum lacrimis dixit: "Heu me, filia mea dulcissima, de te filios in regali gremio nutrire credebam et nunc uadis ut a dracone deuoreris. Heu me, filia mea dulcissima, sperabam ad tuas nuptias principes inuitare, palatium margaritis ornare, tympana et organa audire, et nunc uadis ut a dracone deuoreris". Et deosculans dimisit eam dicens: "Vtinam, filia mea, ego ante mortuus essem quam te sic amissem!" Tunc illa procidit ad pedes patris petens ab eo benedictionem suam. Quam cum pater cum lacrimis benedixisset, ad lacum processit» (MAGGIONI 2007, I, 442). En S6 encontramos en este punto un breve diálogo entre el rey y la princesa, de quien se afirma que fue presentada al dragón vestida de novia: «E lo dia que ell hi devia portar sa filla, primo ell la ornà bé de aur e de perles, e la vestí molt gentilment, susaxí com si hagués ésser nòvia. E pensat que·l rey plorant li dix: "Ara, ma filla, yo vos havia el cor de dar-vos a hun gran rey per muller, mas pus que axí és, no s'i pot alre fer". E ella respòs: "Mon pare, bé'm plau, car més val que yo soleta peresca, que vós ni la ciutat". E veus que posaren-la prop lo lach, per tal que·l drach la devoràs» (S6, 79). Alude igualmente al vestido nupcial el texto de AA, p. 382. Advértase, por otra parte, que san Vicente imagina a los habitantes de Silena contemplando el sacrificio de la princesa desde lo alto de las murallas de la ciudad, una puesta de escena tópica, reminiscente de las narraciones de corte caballeresco en que los habitantes de un castillo o ciudad presencian, apostados en almenas y miradores, un determinado combate que tiene lugar extramuros (cf. MARTIN 1987). 14–28,2 *E...cor*] El diálogo entre san Jorge y la princesa, que trata de disuadir en vano al caballero de su propósito de enfrentarse al dragón, es más elaborado en Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI (MAGGIONI 2007, I, 442). De entre las diferentes versiones conservadas del sermón, recrean la escena con un diálogo de cierta extensión tanto AA, 383 como S6, 79.

ere llur déu, e havia demanat que ella fos vianda sua. Dix sent Jordi: «Yo esper que nostre senyor Déu Jhesuchrist me·n darà victòria: hajats bon cor». Sent Jordi cavalcà, e lo drach ve contra sent Jordi, e sent Jordi se senyà ab lo senyal de la creu e dix «Jhesús!» e ferí·l. Uns dien {f. 305} que caygué mort lo drach, e ell descavalcà e pres  
 5 la donzella per la mà, e menà-la a son pare. Pensau que la donzella, que veu aquell cavaller tant valerós, podeu pensar que la donzella dirie al pare: «Pare, yo me tendrie per arreada que fos mon marit». Dix lo rey: «Cavaller, yo la·t dó per muller, e lo regne meu». E dix sent Jordi: «Dóna-la a Jhesuchrist, que ell la ha delliurada, que no yo». E axí, lo pare e ella, e més de XX mília hòmens de la ciutat se batejaren. Axí, no li anava  
 10 lo cor a luxúria ne carnalitat. Quants cavallers hi ha que, si la trobassen, dixeren: «Yo us delliuraré del drach de l'estany, mas venits-ne ab mi, e yo seré lo drach que us devoraré!».

*La tercera màcula és avarícia e cupiditat.* Lo beneyt sent Jordi poguera ajustar infinits tresors; com prenie algunes ciutats, no n'havia cura de pendre, mas dava als cavallers  
 15 *tantum* lo sou. Lo rey, pare de la damunt dita donzella, dix a sent Jordi: «Preneu del meu tresor; veus-ne ací prou». Dix sent Jordi: «Yo·n pendré, mas per a nostre senyor Déu Jhesuchrist, a fer esglésies, e a òrfenes a maridar, e per altres obres pies». Ara los

8 delliurada] deslliurada Q Q2. | 16 mas] ꝯ mas ms.

2–5 *Sent...pare]* Cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI, donde se recogen dos versiones diferentes sobre cómo sucedieron los hechos (MAGGIONI 2007, I, 442–444). Cf. la reportación de Ayora, que reproduce en estilo directo los pensamientos del dragón mientras el caballero se dispone a cargar contra él: «Et subito dracho elevavit caput, et voluit venire ad domicellam, et sanctus Georgius equitavit, et draco, videns sanctum Georgium, pensavit in se, “iste miles vult venire contra me”. Dimisit istam domicellam, et ivit ad sanctum Georgium pro devorando, et sanctus Georgius, facto primitus signo crucis, arripuit ense, et dedit sibi unum ictum taliter quod ipse occidit draconem. Aliqui dicunt, quod cum lancea, quomodocumque. Et cepit domicellam, et incolumen, et salvata reddidit patri suo» (AA, 383).  
 8–9 *E<sup>2</sup>...batejaren]* Cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «Baptizati autem sunt in illa die XX milia hominum, exceptis paruulis et mulieribus» (MAGGIONI 2007, I, 442). 10–12 *Quants...devoraré]* En este punto el predicador contrasta la castidad de san Jorge con la lujuria insaciable de los caballeros modernos. Cf. la ed. de Colonia: «O, quot milites duxissent eam libenter, dicentes: “Veni, filia, ad aulam meam; bene tibi faciam”, etc., ut ipsi devorassent eam, et non draco. Sed beatus Georgius, ut miles urbanus, liberavit eam et tradidit patri suo: nec voluit ipsam, nec regnum [...] Hic habent exemplum milites, qui modo non curant nisi de luxuria, nec sufficiunt eis mulieres cuiusvis conditionis sive status» (Ed. III, s.f.). En S6 Ferrer interpela directamente a los caballeros para reprocharles los males que causan llevados por un insaciable apetito carnal: «Ara, vosaltres cavallers, què haguéreu feyt, que trobàsseu axí tal donzella ornada? E què? Haguéreu-la deshonrada axí com feu a d'altres, que no us studiau en aldre? Oo, traýdors!» (S6, 79). Cf. además AA, 383.  
 13–17 *La...pies]* Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI (MAGGIONI 2007: I, 442–444). Cf. la ed. de Colonia: «sed noluit recipere, sed pro Deo et Ecclesiis construendis et hospitalibus pro pauperibus personis» (Ed. III, s.f.). Según CC, el caballero capadocio «rogavit regem, si sibi vellet facere placitum, ut per totam terram suam destrueret ydolas et adoraret Deum Iesum, creatorem celi et terre.» (CC, 184). 17–29,9 *Ara...guarda]* Ferrer se refiere aquí a diferentes malas prácticas que, a su juicio, demuestran la avaricia de los caballeros de su tiempo. Así, al afirmar que muchos de ellos son «secretament logrers», el dominico los acusa de enriquecerse mediante la práctica de la usura *palliata* o encubierta, esto es, aquella en la que el prestador se cobra la cantidad prestada en especie, de tal manera que lo que el prestatario le da para satisfacer la deuda contraída supera con mucho el valor del préstamo concedido inicialmente (el otro tipo de usura es la manifiesta, en la que el prestatario devuelve el préstamo en metálico, pagando un interés claramente abusivo; cf. Guillermo Peraldo, *Summa virtutum ac vitiorum*, II, tr. 4, pars 2: «Notandum est ergo quod duae sunt species usurae. Una est manifesta, alia palliata. Manifesta usura est cum aliquis tradit pecuniam numeratam, vel ponderatam, vel mensuratam, tali pacto ut detur sibi aliquid ultra fortem. Usura vero palliata [...]

cavallers són secretament logrers, e {f. 305v} fan que los vassalls los donen, vullen o no. «*Estimavitur omnia detrimentum esse*» (*Ad Filipenses*, c<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>); «Totes les coses terrenals estimem axí com a fem». Lo fem, si hom lo té en casa, dona pudor e corromp l'ayre, e si-l scampau en la terra, fa fructificar. Axí és de la moneda: no tenir, mas scampar. Huy, en açò és venguda la avarícia dels cavallers, que no solament pendran dels vassalls, mas de la Ecclesia, e embarguen que no-s cullen los delmes ne premícies sinó axí com volen. «*Cavete ab omni avaricia*» (*Luce*, XII<sup>o</sup> c<sup>o</sup>). De tort, hi ha moltes maneres, ço és, rapina, logre, simonia, furt secret, engan, calúmpnia, vexar la gent per haver diners: «*Ab omni avaricia guardate*», e lo beneyt sent Jordi ne for guardat. *Ergo* tema: «*Beatus qui inventus est sine macula*».

La quarta. Lo beneyt sent Jordi fo conservat de *màcula de ira e malignitat*, que jamás no-s volch venjar sinó per orde de justícia, ans ab pasciència prenia les injúries. Ab quanta pasciència prech los turments! Per manament dels dos emperadós de Roma, Dioclesià e Maximià, [Dacià] fon tramés en aquestes parts d'Espanya, e matà més de

9 Ergo] ~~Ego~~ Ergo ms. | 14 Dacià] om. ms. Enmendamos de acuerdo con el contexto.

2-3 *Estimavitur...fem*<sup>1</sup>] Phil 3,8. 7 *Cavete...avaricia*] Lc 12,15.

accidit circa pignora vel obsides [...] circa venditiones et emptiones», PERALDO 1614, II, 69). Además, según Ferrer los caballeros arruinan a sus súbditos con exacciones desmesuradas, una acusación que se halla también en Ramon Llull, *Llibre de contemplació*, cap. 112: «roben e forcen e aucien los hòmens, e desgasten los béns que terra lleva» (RUBIO 2009, 123). Esta sed de riquezas no se aviene con la enseñanza de Fl 3,8, pasaje a partir del cual Ferrer desarrolla una comparación entre el estiércol y el dinero: el primero, si se guarda dentro de casa, produce un hedor que hace el aire irrespirable, pero cuando se emplea para abonar la tierra la hace germinar y fructificar; del mismo modo, limitarse a acumular grandes cantidades de dinero no supone beneficio alguno para quien lo hace, pero si un rico virtuoso (como el *beatus dives* del tema del sermón vicentino) invierte dicha fortuna en obras de caridad, salva su alma y hace fructificar la sociedad en la que vive. Para esta idea, cf. Giovanni da San Gimignano, *Summa de exemplis et similitudinibus rerum*, I, XIX, cap. 19: «Divitiae terrenae non prosunt retentae, sed pauperibus erogatae; nam firmus congregatus in terra non fructificat nec facit eam fertilem, nisi dispergatur per campos; sic divitiae conservatae non prosunt, sed dispersae» (SAN GIMIGNANO 1576, 348a). El valenciano utiliza las palabras de Lc 12,15 para amonestar a su auditorio contra el pecado de avaricia, que, prosigue, puede adoptar diversas formas: además de la ya mencionada usura o logro, cita la rapiña y el hurto secreto, que se diferencian porque la primera implica el uso de la fuerza y de la violencia, mientras que el segundo se basa en el uso de argucias y cautelas (cf. Tomás de Aquino, *Summa Theologiae*, II<sup>a</sup>-II<sup>a</sup>e, q. 66, a. 4, arg. 1: «Furtum enim et rapina differunt secundum occultum et manifestum, furtum enim importat occultam acceptionem, rapina vero violentam et manifestam»); la simonía o compraventa de cargos eclesiásticos y sacramentos (Raimundo de Peñafort, *Summa*, II, I, *titulus* I: «Simonia est studiosa cupiditas vel voluntas emendi vel vendendi aliquod spirituale», PEÑAFORT 1715, 4); el fraude, por el que se obtiene algún rédito ilícito a costa de engañar a alguien (cf. Tomás de Aquino, *Summa Theologiae*, II<sup>a</sup>-II<sup>a</sup>e q. 118 a. 8 co., que distingue entre fraude, un tipo de dolo que consiste en ofrecer productos o servicios al prójimo a un precio excesivo, y traición, que comete quien mercede con la vida o la seguridad física del damnificado, como hizo Judas con Jesús: «Si autem dolus committatur in opere, sic in rebus quidem erit fraus; quantum ad personas autem proditio, sicut patet de Iuda, qui propter avaritiam factus est proditor Christi»); o la práctica de la calumnia, esto es, imputar injustamente un delito a alguien para obtener a cambio algún tipo de lucro («vexar la gent per haver diners», se dice en el texto; cf. Graciano, *Concordantia discordantium canonum*, causa II, *quaestio* III, pars V, PL 187, col. 601).

13-30,2 *Per...christians*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI, cifra en 17.000 el número de fieles que perecieron durante las persecuciones de Daciano (MAGGIONI 2007, I, 444). Nótese que el dominico valenciano alude a este personaje como gobernador de la Hispania romana, noticia que parece inspirarse en Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. XXV, donde aparece un oficial romano del mismo nombre a quien se atribuye la responsabilidad del martirio sufrido por san Vicente Mártir en la *Valentia* romana (MAGGIONI 2007, I, 208-212).

XX milia christians essent capità de la gent d'armes dels emperadós, perseguint los christians. Dix sent Jordi: «Fins ací yo he batallat ab cavall; ara vull batallar a peu». Ell ho donà tot per amor {f. 306} de Déu, e dexà lo àbit de la cavalleria e pres l'àbit simple de christià. E vench sent Jordi davant Dacià, qui era governador general per los emperadós de Roma, e dix: «*Omnes dii gencium demonia*, mas lo verdader Déu creador ha fet lo cel». Dacià dix: «Què dius?»; ell lo y recità. Dacià, que veu lo continent, pensà's de fet: «Aquest deu ésser un bon hom», e dix-li: «D'on est?». Dix ell: «Yo so Jordi, cavaller de Capadòcia». E aquell li dix: «Com has pres àbit de pobre?». Dix: «Per ço que Jhesuchrist volch ésser pobre». E axí, ab la lança de la fe christiana volia batallar.

10 Dix Dacià: «Tu vols morir desesperat!», e manà que-l despullassen. E usaven un turment axí com a tisoires, que tots los membres se desligaven, e ell, membrant-se com Jhesuchrist fon stiraçat e açotat, ab gran pasciència ho sostenia. E Dacià, vehent que axí ho sostenia ab tan gran pasciència, feu haver pintes tallants e aguts, e ficave-y, e puy tiraven tots los membres, e tot lo seu cors era com a rius de sanch; e ell tots

15 temps pensava en aquell scampament de sanch que feu Jhesuchrist. E Dacià feu portar falles de foch, e cremaven-lo, e ell deya: «Senyor, ajuda'm!». E feu portar salmorra, e fregaven-li les naffres, e lo beneyt sent Jordi deya: «*Non sunt condigne passionis*», etc. (*Ad Romanos, VIII<sup>o</sup> c<sup>o</sup>*); «No són res los turments d'est món en esguart

1 emperadós] emperadors Q Q2. | 4 qui] que Q Q2.

5 *Omnes...demonia*] Ps 95,5. 17–31,1 *Non...celestia*] Rm 8,18.

2–4 *Dix...christià*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI, afirma que fue ver el cruel trato dispensado a los cristianos lo que movió a san Jorge a cambiar de vida: «Quod uidens sanctus Georgius tactus dolore cordis intrinsecus omnia que habebat dispersit, militarem habitum abiecit, christianorum habitum induit» (MAGGIONI 2007, I, 444).

4–10 *E...despullassen*] Este diálogo entre san Jorge y Daciano se encuentra también en Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI, donde el gobernador exige también a su visitante que se identifique: «“Dic tantum unde es tu aut quo nomine uoceris”. Cui Georgius ait: “Georgius uocor, ex nobili Cappadocum prosapia ortus Palestinam Christo fauente deuici, sed omnia deserui ut seruire possim liberius deo celi”» (MAGGIONI 2007, I, 444).

10–15 *E...Jhesuchrist*] Según Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI, el primer aparato de tormento empleado contra el capadocio fue el temido *equuleus* o potro de tortura. Además, Daciano dispuso el empleo simultáneo de *ungulae* (garfios que laceraban la carne) para causar un mayor dolor al santo: «Cum autem preses eum ad se inclinare non posset, iussit eum in eculeum leuari et membratim corpus eius unguis laniari» (MAGGIONI 2007, I, 444). Quizá sean estos garfios los «pintes tallants e aguts» ('Instrument guarnit de pues per a turmentar esqueixant la carn', *DCVB*, s.v. «2. pinte») a que alude Ferrer. Cf. el texto de Ayora, que en este punto menciona unos «scorpiones a les pintes» (AA, 384), fórmula con que probablemente se designa una especie de látigo de múltiples colas provistas de púas ('Assots punxaguts', *DCVB*, s.v. «3. escorpió»; cf. *Col·loqui de dames*, vv. 806–807: «Temptada stich de scurpions / vos fassa batre», MIQUEL I PLANAS 1911, 270) En la ed. de Colonia se explica que san Jorge fue torturado «cum ferreis tenalibus» (*Ed. III*, s.f.).

15–16 *E...ajudam*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «appositis insuper ad latera facibus» (MAGGIONI 2007, I, 444). Cf. el texto de Colonia, según el cual los torturadores emplearon planchas de hierro ardientes, y no antorchas: «Deinde applicavit lammina ignea ad latera eius» (*Ed. III*, s.f.). El sermonario de Ayora menciona también unos hierros a fuego vivo, que fueron aplicados en las heridas abiertas previamente por los garfios: «Dacianus [...] fecit apportare ignem, et cum ferris ardentibus cremabant plagas factas cum petinibus» (AA, 384).

16–17 *E...naffres*] Cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «patentibus uiscerum rimis sale plagas eius fricari iussit» (MAGGIONI 2007, I, 444). En el texto de S6 el predicador se refiere muy expresivamente a este nuevo tormento: «e puix féu-li posar sal en les nafres. Oo, quinya dolor!» (S6, 80).

de la glòria celestial ». Axí, ab gran pasciència ho prenia, e no ab ira. Si {f. 306v} cascú vol senyorejar lo seu cor, no haja rancor contra nengú: « *Stultum interficit iracundia* » (Job, V<sup>o</sup>). A l'irós appella foll: e no seria foll qui, per voler venjar altri, bevia un got de verí? « *Qui odit fratrem suum, homicida est* » (Pa<sup>a</sup> Jo., c<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>). Sent Jordi, axí com a savi e discret, no matà si mateix. *Ergo*: « *Beati* », etc.

5

La cinquena màcula és de gola e voracitat: fa mal al cors e a la ànima per la vista e l'alé, tap de barral; ítem, perden la força, que fa tremolar, e fa perdre l'enteniment, e fa venir poagre e mal de caure. Una bèstia no pendrà sinó ço que li serà necessari de menjar e de beure: « *Ne forte graventur corda vestra in crapula* » (Luce, XXV<sup>o</sup>). E ara dien los cavallers: «No·m doneu dijunis, car havem mester la força». En cavaller, yo us diré com perdeu la força: per luxúria, car castedat dona ardiment e luxúria tol la força! Axí,

10

4 Jordi] Johan ms. *Enmendamos de acuerdo con el contexto.* | 10 No·m] No ens Q2. | doneu] donem ms. *Enmendamos de acuerdo con el sentido de la frase y teniendo en cuenta el resto de versiones del sermón.* | dijunis] dejunis Q Q2.

2 *Stultum...iracundia*] Iob 5,2 4 *Qui...est*] I Io 3,15. 9 *Ne...crapula*] Se trata en realidad de Lc 21,34.

1–5 *Si...mateix*] El dominico compara la estupidez del iracundo con la de alguien que, cegado por su hostilidad hacia algún enemigo, estuviera dispuesto a pagar el precio de su propia destrucción —beber un vaso lleno de veneno— con tal de poder vengarse de él. De hecho, el simple hecho de odiar a alguien ya convierte al odiador en homicida de sí mismo, puesto que el odio es un sentimiento que envenena y mata el alma de aquel que lo experimenta. Cf. Agustín de Hipona, *Sermones de Scripturis*, XLIX, 7: «Qui odit, homicida est. Non venenum parasti, non ad percutiendum inimicum cum gladio processisti; non ministrum sceleris praeparasti, non locum, non tempus; postremo ipsum scelus non fecisti: tantum odisti, et prius te quam illum occidisti» (PL 38, 324). 6–9 *La...beure*] Ferrer glosa aquí las consecuencias negativas del vicio de la gula, que afectan no solo el alma, sino también el cuerpo del pecador. En efecto, la ingesta inmoderada de alimentos tiene efectos indeseados sobre la salud del glotón, como alteraciones de la vista, halitosis, pérdida de la fuerza física, limitación de las capacidades mentales, ataques de gota o accesos de «mal de caure», traducción valenciana del *morbum caducum* ('malaltia epilèptica', DCVB, s.v. «1. caure»). Cf. Guillemo Peraldo, *Summa virtutum ac vitiorum*, II, tr. 2, pars 1: «Sequitur etiam ex vitio gulae corporis infirmitas, nec una tantum, sed plures, et quandoque mors» (PERALDO 1614, 15). Por otra parte, Ferrer contrasta la tendencia del género humano a la gula con la moderación de los animales, que comen tan solo la cantidad de alimento necesaria para subsistir. Cfr. la misma observación en John Wycliffe, *Dialogorum libri quatuor*, I. III, cap. 20: «Ad detestandum autem gulam militant rationes multiplices. Primo naturale exemplum, quod homo exuperat bestias in irrationali appetitu, et sic videtur esse magis irrationalis bestiis appetitu. Nam bestiae de nascentibus terrae, quantumcunque affuerit, moderate comedunt, et tunc cessant. De aqua etiam bibunt temperate, quantum eis profuerit. Homo autem plus bestialiter in gastrimargia est dilapsus» (WYCLIFFE 1525, f. LXXXVIIr). 9–32,1 *E...dejunava*] Evidentemente, la queja de los caballeros glotones va dirigida a los confesores que tratan de imponerles alguna penitencia de ayuno, como demuestra la lectura del resto de versiones conservadas, que, por otra parte, coinciden en señalar que la lujuria debilita a los caballeros mucho más que el ayuno que se niegan a aceptar. Cf., por ejemplo, la ed. de Colonia, donde los caballeros alegan —también en estilo directo— que son los clérigos quienes pueden permitirse ayunar, y no ellos, que deben estar siempre en forma: «Et modo dicunt milites confessoribus: "Non detis mihi ieiunia, quia ego indigeo fortitudine: ieiunent clerici". Dicatur quomodo melius custodirent fortitudinem cavendo a mulieribus, ex quibus perdunt fortitudinem corporis et audaciam anime» (Ed. III, s.f.). La protesta es formulada de modo muy similar en S6, 80–81. En este punto Ferrer concuerda plenamente con las observaciones que sobre los síntomas y efectos de la *aegritudo amoris* o enfermedad de amor (WACK 1990) pueden leerse tanto en los manuales médicos como en las obras de muchos moralistas medievales. Cf., por ejemplo, Alfonso Martínez de Toledo, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, I, cap. 16: «del luxurioso e vill aucto los cuerpos humanos en grand parte son divilitados, e dende de los onbres pervienen en armas e otras fuerças, son muy poco poderosos» (GERLI 1998, 97).

sent Jordi guardava-sse'n e dejunava. E axí, Dacià, com no·l podia vendre per turment, dix un encantador: «Yo·l vendré, mas no per turments». Dacià li dix: «Si tu lo pots vendre, yo·t faré gran hom». Lo encantador hac vi, no per matar-lo, mas per embriagar-lo, que·l torbàs que no·s porie deffensar; ordenà un beuratge a torbar lo enteniment, e dix a Dacià que lo·y fes beure. {f. 307} E lo beneyt sent Jordi senyà's e feu la creu, e dix: «No pot noure vianda de mort lla hon és fet senyal de la creu», e no li pogué noure en res. E lo encantador li fa altre beuratge, e lo beneyt sent Jordi fa lo senyal de la creu, e diu: «No·m pot noure vianda de mort, lla hon se fa senyal de vida». E dix lo encantador: «Verament est és bon hom e té bona fe, com no li ha res nogut». E axí se convertí e feu-se christià lo encantador, e feu-lo degollar-lo Dacià, e axí fon màrtir. E axí, hajats temprança. *Ergo* tema.

*La sisena màcula és de perea e ociositat.* No fo en sent Jordi, que ell fo molt diligent en obtenir béns spirituals. Quant no havia batalla contra enemichs, que era en temps de pau, ell portava scilici, e batia's ab disciplines, e dormia en terra, e feya oració en la nit, e per lo matí hoïa sa missa, e cada digmenge confessava e combregava. Axí, los bons cavallers no deuen fer guerra contra dones, mas dejunar e portar silici e disciplina. Axí, quant Dacià véu que no·y havia haüd poder, féu apparellar rodes ab

16 silici] scilici Q cilici Q2.

1–11 *E...temprança*] Esta historia se recoge también en Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI (MAGGIONI 2007, I, 444). Como puede apreciarse, según Ferrer la poción preparada por el hechicero no era mortal: tenía únicamente la finalidad de perturbar el entendimiento de san Jorge para hacerle bajar la guardia y doblegar más fácilmente su voluntad. Sin embargo, en el texto de Varazze se menciona un veneno que le fue suministrado en dos ocasiones sin que le causara daño alguno. En cualquier caso, tanto la *Legenda* como el presente sermón señalan que la razón de la nula efectividad del brebaje fue que en ambas ocasiones el capadocio se santiguó antes de beberlo (conviene tener presente que Ferrer se refiere al poder milagroso del *signum crucis* en los *Sermones super oratione dominica*, IIII [«De gula»]: «Signum enim crucis est tyriaca contra venenum omnium ciborum [...] Tyriaca est signum crucis vel aliqua oratio, ut Pater noster, vel nomen Iesus», FERRER 1513, f. CLVI<sup>d</sup>). Otro punto de contacto entre Varazze y Ferrer es que ambos afirman que, al presenciar el milagro, el mago abrazó el cristianismo y fue decapitado por Daciano, hecho que lo convirtió en un mártir (MAGGIONI 2007, I, 444). Cf. también S6, 80–81. 15–17 *Axí...disciplina*] El texto de Ayora también ataca aquí a los caballeros que, contra el ejemplo de san Jorge, hacen la «guerra» contra las mujeres, acosando y seduciendo doncellas, casadas, viudas y hasta incluso monjas: «non faciebat guerram contra mulieres nuptas, contra moniales, et viduas, et puellas, sicuti nunc a multis fit, quod est dolendum. Sic conservabat vitam suam, semper laborando pro dando gloriam et honorem Iesu Christo, et non fuit occiosus» (AA, 386). 17–33,4 *Axí...ma*] Sobre este nuevo tormento, cf. Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «Sequenti die iussit Georgium poni in rota gladii bis acutis undique circumsepta; sed statim rota frangitur et Georgius illesus penitus inuenitur» (MAGGIONI 2007, I, 444). El resto de versiones conservadas subraya la similitud de las ruedas dentadas con que Daciano torturó a san Jorge con las que, según Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. CLXVIII, el emperador Majencio empleó —también infructuosamente— contra santa Catalina de Alejandría (MAGGIONI 2007, II, 1352). Cf., por ejemplo, la ed. de Colonia: «Dicatur quomodo Dacianus, volens ipsum terrere, fecit rotas cum gladiis, ut legitur de beata Katherina, ut fidem Christi abnegaret. Sed beatus Georgius signando se saltavit in medio rotarum, et in nullo sibi nocuerunt, sed virtute Dei confracte sunt et multos gentiles necaverunt» (Ed. III, s.f.). En CC se afirma que san Jorge sobrevivió a este tormento porque dos ángeles sujetaron las ruedas para que no pudieran causarle ningún daño: «Dacianus mandavit ut intra duabus rotis per contrarium moventibus poneret se, aliter quod renegaret fidem Christi. Et beatus Jorgius libenter et diligenter surrexit ut poneret se intra rotas et moreretur propter honorem Dei, et venerunt duo angeli et tenebant rotas» (CC, 186). Es la misma explicación ofrecida en S6, 81.

raós e ab punyals tallants de dos parts, e la una roda se movia contra l'altra. E Dacià li fa pahor de aquell turment, {f. 307v} e lo beneyt sent Jordi diu: «De axò me fas por? Yo m'i metré». E senyà's primer, e dix: «Senyor Jhesuchrist, a tu me coman!», e les rodes se menaren, e los coltells sortiren e mataren molta gent, e a ell no li feren mal. Dacià feu apparellar una paella gran plena de plom regalat, e lo beneyt sent Jordi se senyà, e dix: «Jhesús, senyor Déu omnipotent, a tu me acoman!», e saltà en mig de la paella o caldera, e no li feu nengun mal, ans li dava de vejares que fos aygua-ros. Donchs, prenguem exemple del beneyt sent Jordi: no siam negligents en fer bones obres.

*La setena.* Lo beneyt sent Jordi fo guardat, per gràcia divinal, de *màcula de enveja e perversitat*, que jamés de bé de altri no hagué enveja, ans dava lahor a nostre senyor Déu. E lo malvat Dacià, ab llur cruel perversitat, com no-l podia vendre, considerà que nobles hòmens no fan res per por, mas per prechs; assajà de fer-lo venir davant ell, e dix-li moltes coses, dient-li que-l podia matar, mas ell li prometia que si volia consentir a la ley de l'emperador, que ell lo faria gran hom; e axí lo pensava enganar. E dix sent {f. 308} Jordi: «Ara m'o dius, com m'as tallat tot? Per què no m'o deyes al començament? E si vols que yo ador lo teu déu, vull que-s face ab gran solemnitat». E de fet, Dacià fa fer crida ab trompetes e tabals. Lo temple se omplí de gent, e sent Jordi anà al temple; e Dacià no y volia anar, al temple. E com sent Jordi fos a la porta, agenollà's. Dix: «Yo ador no ydola, mas Déu creador. Senyor, tu vulles destruir aquest temple, e tot lo que és dins no y reste res!». E de fet, lo temple caygué, e

5 una] 9 una ms. | 17 solemnitat] solemnitat Q.

5–7 *Dacià...aygua-ros*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «Tunc iratus Dacianus iussit eum in sartagine plumbo liquefacto plenam proici. Qui facto signo crucis in eam intrauit, sed uirtute dei cepit in ea quasi in balneo refoueri» (MAGGIONI 2007, I, 444). En el texto de Ayora se cuenta que, sumergido en la caldera, san Jorge se lavó la cara y todo el cuerpo con el plomo licuado: «Item, hoc videns Dacianus paravit sibi unam paellam, ita magnam, sicut magna caldera, plenam plumbi regalat. Et iste dixit sibi: "Dimitte me, ego intrabo". Signavit se, e donà hun salt intus in plumbo, et capiebat cum manu de plumbo, et lavabat faciem suam, et totum corpus, sicut si esset aqua rosacea» (AA, 386). En S6 el predicador reporta en estilo directo las expresiones de gozo pronunciadas por el mártir en la bañera, en este caso está llena de aceite hirviendo: «E après l'emperador manà que-l metessen en una tina d'oli bullent, e sent Jordi lavave-sse'n. "Oo, tan bo és açò!"» (S6, 81). 12–34,1 *E...tots*] Daciano, que hasta ahora ha intentado vencer la resistencia de san Jorge mediante tormentos, ahora intenta lograr su propósito con elogios y buenas palabras, prometiéndole al capadocio honores y obsequios si acepta los dioses paganos («la ley de l'emperador»). El episodio del templo se narra en Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «Vt quid a principio non magis mihi persuasisti blandis sermonibus quam tormentis? Ecce, paratus sum facere quod hortaris». Hac Dacianus promissione delusus letus efficitur iussitque sub uoce preconis ut omnes ad se conuenirent et Georgium tamdiu reluctantem tandem credere et sacrificare uiderent. Ornata igitur tota ciuitate pre gaudio, cum Georgius ydolorum templum sacrificaturus intraret et omnes ibidem gaudentes astarent, flexis genibus dominum exorauit ut templum cum ydolis sic omnino destrueret quatenus ad sui laudem et populi conuersionem nihil de eo penitus remaneret. Statimque ignis de celo descendens templum cum diis et sacerdotibus concremauit terraque se aperiens omnes eorum reliquias deglutit» (MAGGIONI 2007, I, 444–446).

moriren tots. Dacià feu-lo venir davant, e sent Jordi li diu: «No és axí com t'an dit, mas anem abduys al temple, e yo adoraré». «Axí», dix Dacià, «yo me'n guardaré». «E donchs», dix sent Jordi, «¿com te pots pensar que los teus déus no han pogut salvar a ells mateix, com salvaran a tu? Mas creu en lo Déu verdader Jhesuchrist, e seràs 5 salvat».

Dacià lo féu rocegar, e a coha de cavall lo féu stiraçar, e tots los carrés staven plens de sanch. E com fon al loch hon lo havien a escapçar, ell fa oració e fa gràcies a nostre senyor Déu, que li havia dada victòria en totes aquelles batalles, e preguà a nostre senyor Déu Jhesuchrist que volgués ajudar als cavallers {f. 308v} que en armes 10 justes lo invocarien; e, axí, fon escapçat e morí. La ànima de sent Jordi impetrà ab nostre senyor Déu que trametés lamp que matàs a Dacià, e, axí, morí tantost e diables lo se'n portaren; e lo màrtir gloriós mossényer sent Jordi és col·locat en glòria eterna, e advocat special per los cavallés virtuosos.

6 staven] estaven Q Q2.

1-5 *Dacià...salvat*] Este último diálogo entre san Jorge y Daciano procede una vez más de Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «Hec audiens Dacianus Georgium ad se adduci fecit eique dixit: "Que sunt maleficia tua, pessime hominum, qui tantum facinus commisisti?". Cui Georgius: "Ne credas, rex, sic esse, sed mecum perge et iterum me immolare uide!". Cui ille: "Intelligo fraudem tuam, quia uis me facere absorberi, sicut templum et deos meos absorberi fecisti". Cui Georgius: "Dic mihi, miser, dii tui qui se iuuare non potuerunt quomodo te iuuabunt?"» (MAGGIONI 2007, I, 446). 10-12 *La...portaren*] Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, cap. LVI: «Dacianus autem cum de loco in quo decollatus est ad palatium rediret, ignis dei de celo cecidit et ipsum cum ministris suis consumpsit» (MAGGIONI 2007, I, 446).